



Shangpa Kagyu Monlam

***Le Mönlam** est une prière d'aspiration dédiée à tous les êtres.*

Pourquoi nous appelons-nous « pratiquant bouddhiste » ?

Parce que nous nous dédions et nous offrons notre dédicace,

Nous offrons notre prière pour le bien des autres,

Avec notre sagesse et notre compassion unies, n'est-ce pas ?

– Kalou Rinpoché

Contenu

Méditation et Récitation du Grand Compatissant	1
Prière en Sept Vers à Gourou Rinpoché	15
Courte Prière pour Renaître en Dewachen	17
Le Roi des Souhais d'Aspiration à la Noble Conduite Excellente	19
Les Prières de Souhais Kagyama de Nigouma	48
La Dédicace Kagyama.....	62
Le Grand Vaisseau Qui Libère Les Êtres	67
Prière de Longue Vie pour sa Sainteté le Dalai Lama	80
Prière de Longue Vie pour le Son Eminence Taï Situpa Rinpoché.....	81
Prière de Longue Vie pour le Son Eminence Kalou Rinpoché	82
Prière de Longue Vie pour le Vénérable Wangchen Rinpoché	85
Prière de Longue Vie pour les Lamas.....	88
Prières de Dédicace Finales	89



༄༅། །ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་འགྲོ་དོན་མཁའ་བྱུང་མ་བཞུགས་སོ།

L'omniprésent Bien des Êtres

Méditation et Récitation du Grand Compatissant

par Thangtong Gyalpo

སྐྱུན་རས་གཟིགས་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ནི། དང་པོ་སྐྱུབས་སེམས།

Méditation de Tchenrézi, Refuge et Esprit d'éveil :

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sang gyé tcheu tang tsok kyi tcho nam la
En le Bouddha, le Dharma et la Sangha sublime,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱུབས་སུ་མཚི། །

djang tchoub bar tou dag ni kyab sou tchi
Jusqu'à l'Éveil, je prends Refuge.

བདག་གི་སྐྱེན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

da gui djine sog gyi péi seu nam kyi
Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pén tchir sang gyé droub par cho
Puisse-je réaliser l'Éveil pour secourir les êtres.

ལན་གསུམ།

3 fois

ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Evocation de la Divinité :

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dag sok ka kyab sém tchén gyi

Au-dessus de moi et de tous les êtres de l'univers,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

tchi tsouk pé kar da wéï téng

Un lotus blanc et un disque de lune,

རྗེ་ ལས་འཕགས་མཚོག་སྐྱོན་རས་གཟིགས། །

hri lé pak tchog tchén ré zi

Sur eux, la lettre Hri, d'où apparaît le noble Chènrézi

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྗང་ལྗན་འཕྲོ། །

kar sél eu zer nga dén tro

Son corps clair et blanc émet des rayons des cinq couleurs

མཛེས་འཛུམ་བྱུགས་ཇེའི་སྐྱོན་གྱིས་གཟིགས། །

dzé dzoum touk djéï tchén gyi zi

Il sourit et nous regarde avec compassion.

ཕྱག་བཞེའི་དང་པོ་ཐལ་སྐྱར་མཛད། །

tcha chiï dang po tél djar dzé

De ses quatre mains, les deux premières sont jointes ;

འོག་གཉིས་ཤེལ་སྤང་པད་དཀར་བསྐྱམས། །

og nyi chél tréng pé kar nam

des deux autres, la droite tient un rosaire de cristal, la gauche un lotus blanc.

དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེས། །

tar dang rine tchén gyén gyi tré

Soies et bijoux le parent,

རི་དྲགས་ལྷགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །

ri dak pag péï teu yog seul

Une peau de biche couvre son épaule,

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབྱུ་རྒྱན་ཅན། །

eu pag mé péï ou gyén tchén

Le Bouddha Lumière Infinie couronne sa tête.

འབས་གཉིས་དྲི་ཇེའི་སྐྱེལ་ཀྱང་བལྟགས། །

chab nyi dor djéï kyil troung chou
Il est assis dans la posture Adamantine,

དྲི་མེད་ལྷ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །

dri mé da war gyab tén pa
Devant un disque de lune immaculée.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་དེ་བར་གྱུར། །

kyab né kune du ngo wor gyour
Il réunit l’essence de tous les refuges.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མགྲིན་གཅིག་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།

En pensant qu’en même temps que tous les êtres nous prions en chœur, nous récitons :

ཇོ་བོ་སྦྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐྱུ་མདོག་དཀར། །

djo wo kyeun gyi ma gueu kou do kar
Seigneur au corps blanc que n’entache nul défaut, de votre tête,

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

dzog sang gyé kyi ou la gyén
Le parfait Bouddha est l’ornement.

སྐྱབས་ཇེའི་སྐྱེན་གྱིས་འགྲོལ་གཟིགས། །

touk djéï tchéen gyi dro la zi
Sur les êtres vous portez un regard compatissant,

སྐྱེན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tchéen re zi la tchag tsél lo
Devant vous, Chènrézi, je m’incline.

ཞེས་ཅི་རུས་བསགས།

Répétez autant de fois que possible.

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Puis, récitez les sept branches :

1. Les prosternations

འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་དང་། །

p'akpa chenrezik wang dang

Dans la joie et le respect, je salue

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

chok chou du soum zhoukpa yi

Le noble seigneur Avalokiteśvara,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gyalwa sé ché t'amché la

De même que tous les vainqueurs et bodhisattvas

ཀུན་ནས་དང་བས་ཕྱག་འཚེལ་ལོ། །

künné dangwé chaktsal lo

Des trois temps et des dix directions!

2. Les offrandes

མེ་ཏོག་བདུག་སྣོས་མར་མེ་དྲི། །

métok doukpö marmé dri

Je fais des offrandes de fleurs, d'encens, de parfums, de lampes,

ཞལ་བས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

zhalzé rolmo lasokpa

De nourriture, de musique et d'autres choses encore

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱུལ་ནས་འབྲུལ། །

ngöjor yi kyi troul né boul

Matérielles et imaginées, créées par l'esprit.

འཕགས་པ་འཛོམས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

p'akpé tsok kyi zhé sou sol

Veillez toutes les accepter, ô noble assemblée!

3. La confession

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

t'okma mé né danté bar

Mes actions négatives commises depuis des temps sans commencement jusqu'à aujourd'hui,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྗ། །

mi gé chou dang tsammé nga

Les dix actes non vertueux et les cinq actes aux conséquences immédiates —

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །

sem ni nyönmong wang gyourpé

Fautes émanant d'un esprit sous l'emprise des émotions perturbatrices,

སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

dikpa t'amché shakpar gyi

Tout cela je le confesse, sans rien omettre.

4. La réjouissance

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

nyent'ö ranggyal changchoub sem

Le cœur en fête, je me réjouis de tous les mérites

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

soso kyéwo lasokpé

Des śrāvakas, des pratyekabuddhas, des bodhisattvas

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

du soum géwa chi sakpé

Et de tous les êtres,

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

sönam la ni dak yi rang

Du passé, du présent et de l'avenir.

5. La supplication aux bouddhas de tourner la roue du Dharma

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །

semchen nam kyi sampa dang

Je vous implore de tourner la roue du Dharma

སློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། །

lo yi jédrak jitawar

De tous les véhicules – inférieur, supérieur et général

ཆེ་ཆུང་མཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

chéchoung t'ün mong t'ekpa yi

Conformément au tempérament

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱར་དུ་གསོལ། །

chö kyi k'orlo kor dou sol

Et à la capacité mentale des êtres.

6. La requête aux bouddhas de ne pas entrer dans le nirvāṇa

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །

k'orwa jisi matongwar

Jusqu'à ce que le saṃsāra soit complètement vidé

སྟུང་ན་མི་འདའ་བྱུགས་ཇི་ཡིས། །

nya ngen mi da t'oukjé yi

Je vous supplie de ne pas entrer dans le nirvāṇa.

སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་མཚོ་བྱིང་བ་ཡི། །

doukngal gyatso jingwa yi

Avec une compassion sans borne, veuillez sur nous,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

semchen nam la zik sou sol

Qui nous débattons dans un océan de souffrances.

7. La dédicace

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསམགས་པ། །

dak gi sönam chi sakpa

Puisse toute la vertu que j'ai accumulée

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱུར་རྒྱུར་ནས། །

t'amché changchoub gyour gyour né
Devenir une cause d'éveil pour tous les êtres.

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

ringpor mi t'ok drowa yi
Puissé-je rapidement – sans le moindre délai –

འདྲིན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

drenpé pal dou dak gyour chik
Devenir pour tous un excellent guide.

སྒྲོ་ན། དག་སྐོང་པུན་དཀར་པོའི་བྱགས་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གསོལ་འདེབས་ནི།

On récite autant de fois que l'on peut. Puis on récite la prière à Tchenrézi le yidam composée par le moine Péma Karpo :

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སླ་མ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

seul wa déb so la ma tché ré zi
J'adresse ma prière à Chènrézi le Lama,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡི་དམ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

seul wa déb so yi dam tché ré zi
J'adresse ma prière à Chènrézi le yidam,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

seul wa déb so pag tchog tché ré zi
J'adresse ma prière à Chènrézi noble et sublime,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྐབས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

seul wa déb so kyab gueun tché ré zi
J'adresse ma prière à Chènrézi refuge et protecteur,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱམས་མགོན་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

seul wa déb so djam gueun tché ré zi
J'adresse ma prière à Chènrézi protecteur rempli d'amour,

བྱགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་རྒྱལ་བ་བྱགས་རྗེ་ཅན། །

toug djé zoung chig gyél wa toug djé tché
Vainqueur miséricordieux, gardez-moi dans votre compassion.

མཐའ་མེད་འཁོར་བར་གྲངས་མེད་འབྲམས་གྱུར་ཅིང་། །

ta mé kor war drang mé kyam gyour tching
Parcourant d'innombrables fois la ronde sans fin des existences,

བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་འགོ་བ་ལ། །

zeu mé doug nguél nyong wéï dro wa la
Endurant d'insupportables souffrances,

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལས་སྐྱབས་གཞན་མ་མཆིས་སོ། །

gueun po kyé lé kyab chén ma tchi so
Les êtres n'ont d'autre refuge que vous, leur protecteur.

རྣམ་མཁྱེན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

nam kyén sang gyé tob par djing gyi lob
Puisse-t-ils, par votre bénédiction, devenir des Bouddhas omniscients.

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni péme hong
Om ma ni péme hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

togmé du né lé ngén sag péï tu
Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

ཞེ་སྤང་དབང་གིས་དམྱལ་བར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

ché dang wang gui nyél war kyé gyour té
Sous l'emprise de la haine, adviennent les naissances dans les enfers.

ཚ་གྲང་སྤྱག་བསྐྱེད་ལྗོངས་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tza drang doug nguél nyong wéï sém tchéen nam
Puisse les êtres qui y éprouvent les souffrances de la chaleur et du froid

ལྷ་མཚོག་ཁྱེད་གྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

lha tchok kyé kyi droung tou kyé war cho
Renaître en votre présence, Sublime Divinité !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni péme hong
Om ma ni péme hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tog mé du né lé nguén sak péï tu

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

སེར་སྣའི་དབང་གིས་ཡི་དྲགས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

sér néï wang gui yi dak né sou kyé

Sous l’emprise de la cupidité, adviennent les naissances chez les esprits avides.

བྲེགས་སྐྱོམ་སྤྱག་བསྐྱེད་ཕྱིར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tré kom doug nguél nyong wéï sém tchéen nam

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la faim et de la soif

ཞིང་མཚོག་པོ་རྒྱ་ལ་ཅུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ching tchog po ta la rou kyé war cho

Renaître dans le Sublime domaine du Potala !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé hong

Om ma ni pémé hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tog mé du né lé nguén sak péï tu

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

གཉི་སྤྱག་དབང་གིས་དུད་འགྲོར་སྐྱེས་གྱུར་ཏེ། །

ti moug wang gui du dror kyé gyour té

Sous l’emprise de l’aveuglement, adviennent les naissances chez les animaux.

སྤྱིན་སྐྱགས་སྤྱག་བསྐྱེད་ཕྱིར་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

lén koug doug nguél nyong wéï sém tchéen nam

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la stupidité

མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་དུང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

gueun po kyé kyi droung tou kyé war cho

Renaître en votre présence, vous le protecteur !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé hong

Om ma ni pémé hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tog mé duné lé nguén sak péï tu

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

འདོད་ཆགས་དབང་གིས་མི་ཡི་གནས་སུ་སྐྱེས། །

deu tchag wang gui mi yi né sou kyé

Sous l’emprise du désir, adviennent les naissances chez les humains.

བྲེལ་ཕོངས་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཕྱིང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

drél pong doug nguél nyong wéï sém tchéen nam

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances du manque et de l’affairement

ཞིང་མཚོག་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

ching tchog dé wa tchen tou kyé war cho

Renaître dans le sublime domaine de Béatitude !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé hong

Om ma ni pémé hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tog mé du né lé nguén sak péï tu

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

སྐྱུ་དོག་དབང་གིས་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེས། །

trag dog wang gui lha mine né sou kyé

Sous l’emprise de la jalousie, adviennent les naissances chez les titans.

འཐབ་རྩོད་སྤྲུག་བསྐྱེད་ཕྱིང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

tab tseu doug nguél nyong wéï sém tchéen nam

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances des conflits

པོ་ཏཱ་ལ་ཡི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

po ta la yi ching tou kyé war cho

Renaître dans le domaine du Potala !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé hong

Om ma ni pémé hong

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལས་ངན་བསགས་པའི་མཐུས། །

tog mé du né lé nguén sak péï tu

Par la force des méfaits accumulés depuis des temps sans commencement,

ང་རྒྱལ་དབང་གིས་ལྷ་ཡིས་གནས་སུ་སྐྱེས། །

nga gyél wang gui lha yi né sou kyé

Sous l’emprise de l’orgueil, adviennent les naissances chez les dieux,

འཕོ་ལྗང་སྤྲུག་བསྐྱེད་མྱོང་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

po toung doug nguél nyong wéï sém tchennam

Puissent les êtres qui y éprouvent les souffrances de la transmigration et de la chute

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ཇིང་ཏུ་ཀླེ་བར་ཤོག །

po ta la yi ching tou kyé war cho

Renaître dans le domaine du Potala !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé houng

Om ma ni pémé houng

བདག་ནི་སྐྱེ་ཇིང་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dag ni kyé ching kyé wa tam tché dou

Moi-même, au cours de toutes mes existences,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཛད་པ་མཚུངས་པ་ཡིས། །

tchén ré zi dang dzé pa tsoung pa yi

Par des oeuvres égales à celles de Chènrézi,

མ་དག་ཇིང་གི་འགོ་རྣམས་སྦྱོལ་བ་དང་། །

ma dag ching gui dro nam dreul wa dang

Puissé-je libérer les êtres des champs de manifestation impurs,

གསུང་མཚོག་ཡིག་རྩལ་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་ཤོག །

sung tchog yi droug tchog tchour gyé par cho

Et répandre la sublime parole des six syllabes dans les 10 directions !

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé houng

Om ma ni pémé houng

འཕགས་མཚོག་ཁྱེད་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཇུག། ༡

pag tchok kyé la seul wa tab péï tu

Par la force de la prière que je vous ai adressée, noble et sublime,

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་པའི་འགྲོ་བ་རྣམས། ༡

dag gui dul djar gyour wéï dro wa nam

Puissent ceux qu'il m'est échu de guider,

ལས་འབྲས་ལྗུར་ལེན་དག་བའི་ལས་ལ་བརྩོན། ༡

lé dré lhour lén gué wéï lé la tseun

Se conformer à la loi des actes, s'appliquer à la vertu

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཚེས་དང་ལྡན་པ་ཤོག། ༡

dro wéï deun tou tcheu dang den par cho

Et posséder le Dharma pour le bien des êtres.

ཅེས་དང།

Puis :

དེ་ལྟར་ཅེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། ༡

dé tar tsé tchig seul tab pé

A la suite de cette prière sans distraction,

འཕགས་པའི་སྐྱེལ་ས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། ༡

pag péï kou lé eu zer treu

Le corps du noble Chènrézi produit de la lumière :

མ་དག་ལས་སྐྱང་འཁྲུལ་ཤེས་སྤྱངས། ༡

ma dag lé nang trul ché djang

Elle dissipe les apparences karmiques impures et la connaissance illusoire.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང། ༡

tchi neu dé wa tchen gyi ching

Le monde extérieur devient le champ de Béatitude,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། ༡

nang tchu kyé dreuï lu ngag sé m

Le corps, la parole et l'esprit des êtres

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐྱ་གསུང་བྱུགས། །

tchén ré zi wang kou sounng touk

Deviennent le Corps, la Parole et l'Esprit du Seigneur Chènrézi.

སྣང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །

nang drag rig tong djé mé gyour

Apparences, sons et connaissances sont unis à la vacuité.

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

En méditant comme il convient, on récite le mantra autant que l'on peut :

ཨོཾ་མ་ཎི་པཎེ་ཧཱུྃ།

om ma ni pémé houng

Om ma ni pémé houng

མཐར་འཁོར་གསུམ་མི་རྟོགས་པའི་རང་རོར་མཉམ་པར་བཞག། །

A la fin on demeure établi dans sa propre essence, là où ne sont conçus ni sujet, ni objet, ni acte.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐྱ། །

dag chén lu nang pag péï kou

Mon corps et celui des autres sont le corps de Chènrézi,

སྐྱ་གྲགས་ཡི་གེ་དུག་པའི་དབྱེངས། །

dra drag yi gué droug péï yang

Les sons émis sont la mélodie des 6 syllabes,

བློ་རྟོགས་ཡི་ཤེས་ཆེན་པོའི་གྲོང་། །

drén tog yé ché tchén peui long

L'activité mentale est le domaine de la grande sagesse.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག། །

gué wa di yi nyour tou dag

Par cette vertu

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

tchén ré zi wang droub gyour né

Puissé-je rapidement réaliser le seigneur Chènrézi

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa tchik kyang ma lu pa
Et conduire à cet état tous les êtres,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

dé yi sa la gueu par cho
Sans en oublier un seul.

འདི་ལྟར་སྒོམ་བསྐྱས་བགྲིས་པའི་བསོད་ནམས་གྲིས། །

di tar gom dé gyi péi seu nam kyi
Par le mérite de cette méditation et de cette récitation,

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཀུན། །

dag tang dag la drél tog dro wa kune
Pussions-nous, moi-même et ceux qui me sont liés,

མི་གཙང་ལུས་འདི་བོར་བར་གྱུར་མ་ཐག། །

mi tsang lu di por war gyour ma tak
Dès que nous aurons laissé ce corps impur,

བདེ་བ་ཅན་དུ་བརྟུས་ཏེ་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

dé wa tchéu tou dzu té kyé war cho
Renaître miraculeusement dans le champ de Béatitude,

སྐྱེ་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་བསྐྱོད་ནས། །

kyé ma tak tou sa tchou rab dreu né
Puis, aussitôt nés, parcourir les dix terres,

སྤུལ་པས་ཕྱོགས་བཅུར་གཞན་དོན་བྱེད་པར་ཤོག། །

trul pé tchog tchour chén deun djé par cho
Et, par émanations faire le bien des êtres dans les dix directions.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བསྐྱས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་འདི་གྲུབ་ཆེན་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོའི་གསུང་བྱིན་བརྒྱབ་ཅན་ལོ། ། །སྐྱེ་མ་སྐྱེ་ལོ། །།
Cette liturgie visualisée axée sur le Grand Compatissant et intitulée « Un bienfait de grande portée pour les êtres, vaste comme le ciel », est la parole sacrée du merveilleux adepte Thangtong Gyalpo. Sarva Maṅgalam.



༄༅། ཚཱིག་བདུན་གསེལ་འདེབས་ནི།

Prière en Sept Vers à Gourou Rinpoché

ཧྲཱིཿ ཚཱི་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་མེད།

houng, orgyen youl gyi noubjang tsam

Hûm! Aux confins nord-ouest du pays d'Oddiyâna,

ཕུ་གེ་སར་སྒྲོང་པོ་ལ་མེད།

pema gesar dongpo la

Au cœur d'une fleur de lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་མེད།

yamtsen chok gi ngödroub nye

Doué du merveilleux et suprême accomplissement,

ཕུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲགས་མེད།

pema jounge shyé sou drak

Tu es connu sous le nom de « Né-du-lotus ».

འཁོར་དུ་མཁའ་འཁོག་མང་པོས་བསྐོར་མེད།

k'or dou k'andro mangpö kor

Une assemblée de nombreuses dâkinî t'entoure ;

ཚེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི་མེད།

k'ye kyi jesou dak droub kyi

Je te suis afin d'accomplir ta nature :

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་མེད།

jingyi lap chir shek sou sol

Je t'en prie : viens me bénir de ta grâce !

གུ་ཅུ་ཕུ་སྐྱེ་ཧྲཱིཿ

gourou pema siddhi houng

gourou pema siddhi houng

ཅེས་པའི་དོན་བསྐྱོམ་བཞིན་དུ།

En méditant comme il convient, on récite le mantra autant que l'on peut :

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་བཙུང་བུ་ཅུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུཾ་

om ah hung benza guru pema siddhi hung

om ah hung benza guru padma siddhi hūṃ

ཅི་འགྲུབ་བརྒྱས།

Récitez autant de fois que possible.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤུར་དུ་བདག །

gué wa di yi nyour tou dag

Par cette vertu,

ཨོ་གྲུན་པདྨ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

orgyen pema wang droub gyour né

Puissé-je rapidement réaliser le seigneur Gourou Rinpoché

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

dro wa tchik kyang ma lu pa

Et conduire à cet état tous les êtres,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la gueu par cho

Sans en oublier un seul.



༄༅། །བདེ་བ་ཅན་གྱི་སྣོན་ལམ་བསྐྱེས་པ་བརྟུགས།

Courte Prière pour Renaître en Dewachen

du terma de Namchö Mingyour Dordjé

ཨོམ་ཨྲེ།

emaho

Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

ngo tsar sangyé nang wa thayé dang

Merveilleux Bouddha de Lumière Infinie,

གཡས་སུ་ཐོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

yé sou jo wo t'ouk jé chen po dang

Vous avez à votre droite le Seigneur de la Grande Compassion,

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།

yeun dou sem pa tou chen tob nam la

À votre gauche, le Bodhisattva aux Grands Pouvoirs, Vajrapāṇi,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔའ་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

sangyé djang sem pag mé kor gyi kor

Et vous êtes entouré d'une foule illimitée de bouddhas et de bodhisattvas

བདེ་སྲིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

dé kyi ngo tsar pag tou mé pa yi

Bonheur et bien-être sont incommensurablement merveilleux

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

de wa chen ché dja wé ching kam der

En ce domaine paradisiaque que l'on appelle Dewachen.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག།

dag nyi di né tsé peu gyour ma tag
Au moment de quitter cette vie, puissè-je,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

kyéwa chen gyi bar ma cheu pa rou
Y naître directement sans devoir subir d'autres existences

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

de rou kyé né nang té chel t'ong chog
Et y contempler le visage de « Lumière Infinie », Amitābha !

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།

dé ké dag gui meun lam tab pa di
Bénissez la fervente prière d'aspiration que j'ai ainsi formulée

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

chok chouï sang gyé djang sem tam ché kyi
Bouddhas et bodhisattvas des dix directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

geg mé droub par jin gyi lab tou seul
Pour qu'elle s'accomplisse sans obstacles !

ཏུ་ཐུ། བཏུ་རྩི་ཡ་ཞུ་ཕ་བོ་རྩ་རྒྱ་ཡི་སྣ་རུ།

téyatha | pen tsa dri ya a wa bo dha na yé soha
tadyathā pañcendriyāvabodhanīye svāhā

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤུལ་སྤུལ་མི་འགྱུར་དོན་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྲུང་གི་ལོ་ས་ག་རྩ་བའི་ཚོས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྣམས་གྱིས་ཞལ་
གཟིགས་པའི་ཚོ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་གྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།། །།

Le 7e jour du mois de Saga Dawa en l'année de l'Oiseau de feu (1657), Tulkou Mingyour Dordjé, âgé alors de treize ans, eut une vision des déités du maṇḍala et le Bouddha Amitābha en personne prononça ces paroles.



༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

Le Roi des Souhais d'Aspiration à la Noble Conduite Excellente

Zangcheu Meunlam

Extraite du Sūtra Gaṇḍavyūha, un chapitre du Sūtra Avataṃsaka

གྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་རྩ་བྱ་བ་ཅེས་པ་ཉི་ལྗེ་ན་རྩ་ཇི།

gyagar ké du arya bhadratsarya pranidhana radza

En Sanscrit : arya bhadra tsarya trani dhana radza

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ།

böké dou pakpa tcheupeï meunlam gyi gyel po

En Tibétain : Pakpa zangpo tcheupeï meunlam gyi gyel po

En Français : *Le Roi des souhaits d'aspiration à la noble conduite excellente.*

L'Hommage des traducteurs

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

pak pa djam pel cheun nour gyour pa la tchak tsel lo

Je rends hommage au noble Manjoushri, le Juvénile.

Les Sept préliminaires pour purifier l'esprit

1. Prostrations

དི་སྟེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འི་འཇིག་རྟེན་ན། །

dji nye sou dak tchok tchuï djik ten na

Les Tathagatas des trois temps,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

du soum chek pa mi yi seng gue kun

Innombrables dans les mondes des dix directions,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gui ma lu de dak tam tche la
Sont tous des lions parmi les hommes.

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lu dang ngak yi dang we tchak gyio
Devant eux tous, sans exception, je me prosterne avec un corps, une parole et un esprit rempli d'admiration.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po tcheu peï meun lam tob dak gui
Par la force de mon aspiration à une conduite excellente,

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyel wa tam tche yi kyi ngeun soum dou
Je dirige ma pensée vers tous les Vainqueurs et,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

ching gui dul nye lu rab tu pa yi
Avec autant de corps qu'il y a d'atomes dans les Champs Purs (de Bouddhas),

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyel wa kun la rab tou tchak tsel lo
Je me prosterne entièrement devant eux.

2. Offrandes

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

dul tchik teng na dul nye sang gye nam
Sur chaque atome demeurent autant de Bouddhas qu'il y a de particules,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sang gye se kyi u na chouk pa dak
Ils y siègent entourés de leurs Fils,

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

de tar tcheu kyi ying nam ma lu pa
Si nombreux qu'ils remplissent l'étendue

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam tche gyel wa dak gui gang war meu
De la vacuité jusqu'à ses confins.

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

de dak ngak pa mi ze gyam tso nam
En pensant qu'ils peuplent ainsi tout l'univers,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gyam tseuï dra kun gyi
Par un océan des mélodies les plus exquis,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyel wa kun gyi yeun ten rab djeu tching
J'adresse mes louanges à cet océan inépuisable de Vainqueurs,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བརྟོད། །

de war chek pa tam tche dak gui teu
Et par l'énoncé de leurs qualités, je rends hommage à tous les Sugatas.

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤང་བ་དམ་པ་དང་། །

me tok dam pa treng wa dam pa dang
Je fais offrande aux Vainqueurs

སེལ་སྐྱན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

sil nyen nam dang djouk pa douk tchok dang
Des plus belles fleurs, de merveilleux colliers,

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །

mar me tchok dang douk peu dam pa yi
Des musiques les plus mélodieuses, des onguents les plus parfumés, de belles ombrelles,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཀྱི། །

gyel wa de dak la ni tcheu par gyi
Les lampes à beurre sublimes et les encens les plus raffinés.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཚོག་དང་། །

nam za dam pa nam dang dri tchok dang
Je leur offre également les plus beaux habits,

ཕྱེ་མ་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

tche meï pour ma ri rab nyam pa dang
Les parfums les plus exquis,

བཀོད་པ་ལྷུད་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

keu pa kye par pak peï tchok kun gyi
Des monceaux de poudres odorantes hauts comme la sublime montagne

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བཀྱི། །

gyel wa de dak la ni tcheu par gyi
Avec tous ces présents particulièrement bien disposés et sublimes, je fais offrande aux Vainqueurs.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྤྲོ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །

tcheu pa gang nam la me gya tche wa
Toutes les sortes d'offrandes, immensément vastes,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

de dak gyel wa tam tche la yang meu
Je les destine à tous les Vainqueurs.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྲོབས་དག་གིས། །

zang po tcheu la de peï tob dak gui
Par la force de ma foi en la conduite excellente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཚོད་པར་བཀྱི། །

gyel wa kun la tchak tsel tcheu par gyi
Je rends hommage et fais offrande à tous les Vainqueurs.

3. Confession

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་སྤྲུག་དབང་གིས་ནི། །

deu tchak che dang ti mouk wang gui ni
Je confesse chacun des actes négatifs, quels qu'ils soient,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང་། །

lu dang ngak dang de chin yi kyi kyang
Que j'ai commis avec le corps, la parole et aussi l'esprit,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa
Sous l'emprise de l'attachement,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak tamché dak gi sosor shak
De la colère et de la confusion mentale.

4. Réjouissance

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

tchok tchuï gyel wa kun dang sang gye se
Je me réjouis de toutes les actions vertueuses

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

rang gyel nam dang lob dang mi lob dang
Accomplies par les Bouddhas des dix directions et par leurs Fils,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang
Par les Bouddhas-par-soi, par les Auditeurs, par ceux (entrés dans le chemin) de l'étude et par ceux (qui ont le fruit) de la non-étude.

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

de dak kun gyi dje sou dak yi rang
Je me réjouis aussi de tous les mérites accumulés par les êtres ordinaires.

5. Requête aux bouddhas de tourner la roue du Dharma

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སློན་མ་རྣམས། །

gang nam tchok tchuï djik ten dreun ma nam
Je supplie les protecteurs, source de lumière dans les mondes des dix directions,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

djang tchoub rim par sang gye ma tchak nye
Eux qui ont pleinement réalisé la Bouddhité

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gueun po de dak dak gui tam tche la
En suivant la voie graduelle des Bodhisattvas,

འཁོར་ལོ་སྐྱོན་མེད་པར་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

kor lo la na me par kor war kul

De faire tourner l'insurpassable cycle (des enseignements du Dharma).

6. Requête aux bouddhas de ne pas passer en nirvāṇa

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngel da teun gang che de dak la

En joignant les mains,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །

dro wa kun la pen ching de weï tchir

J'implore tous ceux qui ont atteint le Nirvana

བསྐྱུལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kel pa ching gui dul nye chouk par yang

De demeurer pendant autant de Kalpas qu'il y a d'atomes dans les Terres Pures,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gui tel mo rab djar seul war gyi

Pour le bien et le bonheur de tous les êtres.

7. Dédicace

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །

tchak tsel wa dang tcheu tching chak pa dang

En me prosternant, en faisant des offrandes,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

dje sou yi rang kul ching seul wa yi

En dévoilant mes fautes, en me réjouissant,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམགས་པ། །

gue wa tchoung ze dak gui tchi sak pa

En sollicitant et en priant, toutes les vertus que j'ai pu accumuler,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱོལ། །

tam tche dak gui djang tchoub tchir ngo o

Si petites soient-elles, je les dédie afin que (tous les êtres) atteignent l'Eveil.

L'aspiration elle-même

1. Aspiration à l'attitude pure

འདས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

de peï sang gye nam dang tchok tchou yi
A tous les Bouddhas du passé,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོད་པར་གྱུར། །

djik ten dak na gang chok tcheu par gyour

Et à ceux qui demeurent dans les mondes des dix directions, je fais des offrandes.

གང་ཡང་མ་ཕྱོན་དེ་དག་རབ་ཐུར་བར། །

gang yang ma djeun de dak rab nyour war

Puissent ceux qui ne sont pas encore parvenus (à l'Eveil) réaliser rapidement leurs souhaits

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱལ་སྤྱོད། །

sam dzok djang tchoub rim par sang gye tcheun

Et puissent-ils, en suivant la voie graduelle des Bodhisattvas, réaliser l'état de Bouddha.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

tchok tchou ga leï ching nam dji gne pa

Puissent tous les royaumes des dix directions,

དེ་དག་གྱུ་ཚེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

de dak gya tcher yong sou dak par gyour

Quel que soit leur nombre, être complètement purifiés et devenir immenses.

བྱང་ཚུབ་ཤིང་དབང་རླུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །

djang tchoub ching wang droung chek gyel wa dang

Puissent-ils être remplis par les Vainqueurs qui sont allés au pied du puissant arbre de l'Eveil

སངས་རྒྱལ་སྤྱོད་གྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sang gye se kyi rab tou gang war cho

Et par les Bodhisattvas.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

tchok tchuï sem tchen gang nam dji gne pa

Puissent tous les êtres des dix directions,

དེ་དག་རྟུ་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

de dag tak tou ne me de war gyour

Aussi nombreux soient-ils, être heureux et délivrés pour toujours des maladies.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚེས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

dro wa kun gyi tcheu kyi deun nam ni

Puissent tous ces êtres vivre en conformité avec le sens du Dharma

མ་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བ་འང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

tun par gyour tching re wa-ang droup par cho

Et puissent leurs espoirs être comblés.

2. Aspiration à ne jamais oublier la bodhicitta

བྱང་ཚུབ་སྦྱོང་པ་དག་ནི་བདག་སྦྱོང་ཅིང་། །

djang tchoub tcheu pa dak ni dak tcheu tching

Puissé-je pratiquer la pure conduite des Bodhisattvas,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དེན་པར་གྱུར། །

dro wa kun tou kye wa dren par gyour

Et me souvenir de la générer dans tous les états d'existence.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཚི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tse rab kun tou tchi po kye wa na

Puissé-je, en toutes mes vies successives, de la naissance à la mort,

རྟུ་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག། །

tak tou dak ni rab tou djoung war cho

Me consacrer à la vie spirituelle.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །

gyel wa kun gyi dje sou lob gyour te

A l'exemple des Vainqueurs,

བཟང་པོ་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་རྗེས་སུ་བྱེད་ཅིང་། །

zang po tcheu pa yong sou dzok dje tching

Puissé-je m'entraîner à pratiquer la conduite excellente jusqu'à la perfection,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྦྱོང་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tsul trim tcheu pa dri me yong dak pa

Garder une éthique pure, intacte,

རྟམ་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག། 1

tak tou ma nyam kyeun me tcheu par cho
Et toujours la respecter, sans défaillance.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་ལྷ་དང་གནོད་སྐྱོན་སྐད། 1

lha yi ke dang lou dang neu djin ke
Puisse-je enseigner le Dharma dans le langage des dieux, celui des nagas,

གྲུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། 1

drul boum dak dang mi yi ke nam dang
Des entités divines nuisibles, des goules-vampires et celui des humains,

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཅམ་པར། 1

drowa kün gyi dra nam ji tsampar
Dans tous les langages parlés par les êtres,

བམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་བསྟན་ཏོ། 1

tamché ké du dak gi chö ten to
Aussi nombreux soient-ils.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། 1

de ching pa reul tchin la rab tseun te
Puisse-je m'appliquer avec diligence à la pratique des (six) perfections

བྱང་རྒྱལ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། 1

djang tchoub sem ni nam yang dje ma gyour
Et ne jamais négliger l'esprit d'Eveil.

སྤྲིག་པ་གང་རྣམས་སྤྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག། 1

dik pa gang nam drib par gyour pa dak
Puisse-tous mes actes négatifs et tous mes voiles être purifiés,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། 1

de dak ma lu yong sou djang war cho
Éliminés, sans aucune exception.

3. Aspiration à être libre de souillures

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། 1

le dang nyeun mong du kyi le nam le
Puisse-je me libérer du karma, des émotions perturbatrices et des activités de Mara.

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

dreul ching djik ten dro wa nam sou yang
Puissé-je œuvrer pour le bien de tous les êtres de l'univers

ཇི་ལྟར་པ་རྫོང་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན། །

dji tar pemo tchu mi tchak pa chin
Tel le lotus qui n'est pas souillé par la boue

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱད། །

nyi da nam kar tok pa me tar tche
Ou tels le soleil et la lune auxquels rien, dans le ciel, ne fait obstacle.

4. Aspiration à conduire les êtres au bonheur

ཞིང་གི་ཁྱེན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་ཅི་ཙམ་པར། །

ching gui kyeun dang tchok nam dji tsam par
Partout, dans toutes les directions,

ངན་སོང་སྤྲུག་བསྐྱེད་པ་ལྟ་བུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song douk ngel rab tou chi war dje
Puissé-je apaiser toutes les souffrances des êtres des mondes inférieurs,

བདེ་བ་དག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

de wa dak la dro wa kun gueu tching
Les établir en des destinées heureuses

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །

dro wa tam tche la ni pen par tche
Et leur être ainsi bénéfique.

5. Aspiration à porter l'armure de la dédicace

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

djang tchoub tcheu pa yong sou dzok dje tching
Puissé-je, amenant la conduite des Bodhisattvas à sa perfection,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག། །

sem tchen dak gui tcheu dang tun par djouk
M'adapter au comportement de tous les êtres,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zang po tcheu pa dak ni rab teun tching
Leur montrer la conduite excellente

མ་འོངས་བསྐྱལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kel pa kun tou tcheu par gyou
Et agir ainsi dans tous les kalpas à venir.

6. Aspiration à accompagner d'autres bodhisattvas

བདག་གི་སྦྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྦྱོད་པ། །

dak gui tcheu dang tsoung par gang tcheu pa
Puissé-je avoir pour seule compagnie

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །

de dak dang ni tak tou drok par cho
Ceux dont les actes sont en harmonie avec les miens.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་། །

lu dang ngak nam dang ni sem kyi kyang
Puissent mon corps, ma parole ainsi que mon esprit,

སྦྱོད་པ་དག་དང་སྦྱོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད། །

tcheu pa dak dang meun lam tchik tou tche
Ne faire qu'un avec la conduite pure et les prières de souhaits.

7. Aspiration à avoir des maîtres authentiques et à leur plaire

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །

dak la pen par deu peï drok po dak
Puissé-je toujours rencontrer

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

zang po tcheu pa rab tou teun pa nam
Les amis qui désirent m'aider, avoir toujours à mes côtés ces Êtres

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་ཐུན་པར་ཤོག །

de dak dang yang tak tou tre par cho
Qui montrent la conduite excellente.

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

de dak dak gui nam yang yi mi young
Puisse mon esprit ne jamais se lasser d'eux.

8. Aspiration à voir les bouddhas et à les servir en personne

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sang gye se kyi kor weï gueun po nam
Les protecteurs qui sont entourés par les Fils des Bouddhas,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟླ། །

ngeun soum tak tou dak gui gyel wa ta
Puisse-je constamment et réellement les voir en tant que Vainqueurs.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kel pa kun tou mi kyo war
Puisse-je, inlassablement, durant les kalpas à venir,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །

de dak la yang tcheu pa gya tcher gyi
Leur faire d'immenses offrandes.

9. Aspiration à préserver la prospérité du Dharma

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyel wa nam kyi dam peï tcheu dzin tching
Détenant le saint Dharma des Vainqueurs

བྱང་ཚུབ་སྦྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

djang tchoub tcheu pa kun tou nang war dje
Et rendant manifeste, en tout, la conduite des Bodhisattvas,

བཟང་པོ་སྦྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zang po tcheu pa nam par djang wa yang
Puisse-je m'exercer scrupuleusement à la pratique de la conduite excellente

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱད་པར་བགྱི། །

ma ong kel pa kun tou tcheu par gyi
Et agir ainsi durant tous les Kalpas à venir.

10. Aspiration à acquérir un trésor inépuisable

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

si pa tam tche dou yang kor wa na
Dans toutes mes existences dans le samsara,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་བད་བརྟེས། །

seu nam ye che dak ni mi ze nye
Puissé-je accumuler d'incalculables mérites, développer la sagesse

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །

tab dang che rab ting dzin nam tar dang
Et devenir un trésor inépuisable de moyens, de connaissance,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་བད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yeun ten kun gyi mi ze dzeu dou gyour
De concentration, de libération complète et de toutes les qualités.

11. Aspiration aux différentes méthodes d'entrée dans les « Actions bénéfiques »

a) Voir les bouddhas et leurs royaumes purs

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེད་ཞིང་རྣམས་ཉེ། །

dul tchik teng na dul nye ching nam te
Sur chaque atome il y a autant de terres pures que de particules,

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

ching der sam gyi mi kyab sang gye nam
Sur chacune d'elles siège une infinité de Bouddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye sé kyi ü na zhukpa la
Entourés de leurs Fils.

བྱང་ཆུབ་སྤྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བཏུ་བར་བགྱི། །

changchub chepa chö ching tawar gyi
Puissé-je, par ma pratique de la conduite excellente, parvenir à les contempler.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །

de tar ma lu tam tche tchok sou yang
Ainsi, dans toutes les directions,

སྐྱ་ཙམ་ཁྱེན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །

dra tsam kyeun la du soum tse nye kyi
Dans un espace aussi fin qu'un cheveu, se trouvent les océans de Bouddhas

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sang gye gyam tso ching nam gyam tso dang
Que l'on trouve dans les trois temps et des océans de Terres Pures.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་སྟོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

kel pa gyam tso tcheu tching rab tou djouk
Puisse-je les suivre fidèlement en pratiquant pendant des océans de kalpas.

b) Écouter la parole des bouddhas

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་གྱིས། །

soung tchik yen lak gyam tseuï dra ke kyi
Une seule parole du Bouddha, s'exprimant en un océan de différents langages,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyel wa kun yang yen lak nam dak pa
Réunit les qualités parfaitement pures et mélodieuses de tous les Vainqueurs.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱེས། །

dro wa kun gyi sam pa dji chin yang
Cette voix mélodieuse comble les désirs de tous les êtres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟོག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

sang gye soung la tak tou djouk par gyi
Puisse-je toujours suivre les paroles du Bouddha.

c) Entendre tourner les roues du Dharma

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག། །

du soum chek peï gyel wa tam tche dak
Tous les Vainqueurs, les Ainsi-allés des trois temps,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

kor leuï tsul nam rab tou kor wa yi

Font tourner parfaitement de différentes manières le cycle des enseignements.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །

de dak gui yang soung yang mi ze la

Par la force de mon esprit,

སྒོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

Puissé-je, moi-aussi très bien exprimer leur Parole mélodieuse et infinie.

d) Entrer dans toutes les éternités

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kel pa tam tche djouk par yang

(Les Bouddhas) la répandent dans tous les Kalpas à venir.

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ke tchik tchik gui dak kyang djouk par gyi

Puissé-je moi aussi, en un seul instant,

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gang yang kel pa du soum tse de dak

La diffuser de façon à l'établir

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ལྷགས་པར་སྟུང། །

ke tchik tcha che kyi ni chouk par tche

En une fraction de seconde en n'importe quel kalpa des trois temps.

e) Voir tous les bouddhas en un instant

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གི་གང་། །

du soum chek pa mi yi seng gue gang

Les Ainsi-Allés des trois temps, lions parmi les hommes,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཏུ། །

de dak ke tchik tchik la dak gui ta

M'apparaissant en un seul instant,

f) Entrer dans la sphère d'activité des bouddhas

ཏཱ་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྦྱོད་ཡུལ་ལ། །

tak tou de dak gui ni tcheu yul la

Puissé-je par la force de la complète libération des apparences illusoires,

སྐྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyou mar gyour peï nam tar tob kyi djouk

M'engager à tout moment dans leur domaine d'activité.

g) Accomplir et entrer dans les terres pures

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །

gang yang du soum dak gui ching keu pa

En rendant clairement manifeste, sur une seule particule,

དེ་དག་རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

de dak dul tchik teng dou neun par droup

Le déploiement de n'importe quelle Terre Pure des trois temps,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

de tar ma lu tchok nam tam tche dou

Puissé-je établir sans exception dans toutes les directions,

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyel wa dak gui ching nam keu la djouk

Les Terres Pures des Bouddhas.

h) Entrer en présence des bouddhas

གང་ཡང་མ་གྱོན་འཇིག་རྟེན་སྦྱོན་མ་རྣམས། །

gang yang ma djeun djik ten dreun ma nam

Puissé-je aller auprès de tous ces protecteurs, sources de lumière des mondes à venir,

དེ་དག་རིམ་པར་འཚོང་རྒྱུ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར། །

de dak rim par tsang gya kor lo kor

Qui ont réalisé graduellement la Bouddhité,

སྤྱ་དན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngel de pa rab tou chi ta teun
Et qui feront tourner le cycle des enseignements

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་རླུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །

gueun po kun gyi droung dou dak tchio
Et montreront le passage en l’au-delà de la souffrance, la Paix ultime.

12. Aspiration au pouvoir de l'Éveil par neuf pouvoirs

ཀུན་ཏུ་སྤྱུང་བའི་རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kun tou nyour weï dzou trul tob nam dang
Par le pouvoir des miracles instantanés,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །

kun ne go yi tek peï tob dak dang
Par celui du véhicule, porte de tous (bienfaits),

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

kun tou yeun ten tcheu peï tob nam dang
Par le pouvoir de la conduite douée de toutes les qualités,

ཀུན་ཏུ་བྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

kun tou kyab pa djam pa dak gui tob
Par le pouvoir de l’amour qui s’étend à tous,

ཀུན་ནས་དག་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

kun ne gue weï seu nam tob dak dang
Par le pouvoir du mérite de tous les actes vertueux,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

tchak pa me par gyour peï ye che tob
Par celui de la sagesse libre d’attachement,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

che rab tab dang ting dzin tob dak gui
Et par les pouvoirs de la connaissance, des moyens et du Samadhi,

བྱང་རྒྱུ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

djang tchoub tob nam yang dak droub par dje
(Par ces neuf), puissé-je réaliser parfaitement tous les pouvoirs de l’Eveil.

13. Aspiration aux antidotes qui pacifient les obscurcissements

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi tob nam yong sou dak dje tching
Puissé-je complètement purifier les forces du karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyeun mong tob nam kun tou djom par dje
Vaincre totalement l'influence des émotions perturbatrices,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

du kyi tob nam tob me rab dje tching
Neutraliser les puissances de Mara

བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བསྒྱུ། །

zang po tcheu peï tob ni dzok par gyi
Et porter à sa perfection le pouvoir de la conduite excellente.

14. Aspiration aux activités éveillées

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

ching nam gyam tso nam par dak dje tching
Puissé-je purifier complètement l'océan des domaines (d'existence)

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྦྱེལ། །

sem tchen gyam tso dak ni nam par dreul
Et ainsi libérer totalement des océans d'êtres.

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

tcheu nam gyam tso rab tou tong dje tching
Puissé-je contempler dans sa totalité l'océan des phénomènes,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱེད། །

ye che gyam tso rab tou tok par dje
Et réaliser dans toute sa plénitude l'océan de la sagesse.

སྦྱད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

tcheu pa gyam tso nam par dak dje tching
Puissé-je purifier l'océan des comportements (négatifs),

སློན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

meun lam gyam tso yong sou dzok par dje
Parfaire un océan de prières de souhaits,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་དུ་མཚོད་བྱེད་ཅིང་། །

sang gye gyam tso rab tou tcheu dje tching
Faire des offrandes à des océans de Bouddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

kel pa gyam tsor mi kyo tche par gyi
Et déployer une activité infatigable durant un océan de kalpas.

15. Aspiration à pratiquer

a) Imiter les bouddhas

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gang yang du soum chek peï gyel wa yi
C'est grâce aux différentes prières

བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པའི་སློན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །

djang tchoub tcheu peï meun lam dje drak nam
D'aspiration à la conduite excellente et par la conduite excellente elle-même que

བཟང་པོ་སྤྱོད་པས་བྱང་ཚུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zang po tcheu pe djang tchoub sang gye ne
Tous les Ainsi-Allés des trois temps ont atteint l'Eveil, sont devenus Bouddhas.

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །

de kun dak gui ma lu dzok par gyi
Puisse-je moi-aussi les parachever.

b) Imiter les bodhisattvas : Samantabhadra

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་སློབ་པ། །

gyel wa kun gyi se kyi tou wo pa
L'aîné des Fils des Vainqueurs,

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་དུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gui ming ni kun tou zang che dja
Porte le nom de Samantabhadra.

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

ke pa de dang tsoung par tche peï tchir
Afin d'agir avec un habilité semblable à la sienne,

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gue wa di dak tam tche rab tou ngo
Je dédierai parfaitement toutes mes vertus.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lu dang ngak dang yi kyang nam dak tching
Puissé-je devenir son égal

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

tcheu pa nam dak ching nam yong dak pa
Dans l'art de composer les plus excellentes dédicaces

བསྟོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །

ngo wa zang po ke pa tchi dra wa
Grâce auxquelles sont complètement purifiés

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

de drar dak kyang de dang tsoung par cho
Le corps, la parole, l'esprit, les actions et les mondes d'existence.

c) Mañjuśrī

ཀུན་ནས་དགོ་བ་བཟང་པོ་སྐྱད་པའི་ཕྱིར། །

kun ne gue wa zang po tche peï tchir
En adressant des prières semblables à celles de Manjoushri,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྟོན་ལས་སྐྱད་པར་བགྱ། །

djam pel gyi ni meun lam tche par gyi
Pour une excellente conduite totalement vertueuse,

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྟོ་བར། །

ma ong kel pa kun tou mi kyo war
Puissé-je avec une application infatigable,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱ། །

de yi dja wa ma lu dzok par gyi
Parfaire cette activité durant les kalpas à venir.

16. Conclusion de l'aspiration

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །

tcheu pa dak ni tse yeu ma gyour tchik

Puisse mon activité (bénéfique) n'avoir pas de limite,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག །

yeun ten nam kyang tse zung me par cho

Puissent les qualités (en décollant), elles aussi, être illimitées.

སྐྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །

tcheu pa tse me pa la ne ne kyang

Demeurant en cette incommensurable conduite,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བསྒྲི། །

de dak trul pa tam tche tsel war gyi

Puissé-je m'adresser à toutes les émanations de ces (Bodhisattvas).

Portée de l'aspiration

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཅེས་པར། །

nam keï tar touk gyour pa dji tsam par

S'étendant aux limites de l'espace

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

sem tchen ma lu ta yang de chin te

Le nombre de tous les êtres est infini.

ཇི་ཅེས་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་ཐུག་པ། །

dji tsam le dang nyeun mong tar gyour pa

Puissent dans des limites semblables, mes prières de souhaits s'étendre partout

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཅེས་མོ། །

dak gui meun lam ta yang de tsam mo

Où il y a du karma et des émotions perturbatrices.

Les bénéfiques de l'aspiration

1. Les bénéfiques de l'aspiration en général

གང་ཡང་ཕྱོགས་བརྒྱའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །

gang yang tchok tchui ching nam ta ye pa

Même si l'on offrait aux Vainqueurs les royaumes infinis

རིན་ཆེན་བརྒྱུན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ། །

rin tchen gyen te gyel wa nam la pul

Des dix directions ornées de bijoux,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi de weï tchok nam kyang

Ou le bonheur des dieux et des hommes

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བསྐྱལ་པར་སྤུལ་བ་བས། །

ching gui dul nye kel par pul wa we

Pendant autant de kalpas qu'il y a de particules dans l'univers :

གང་གིས་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gui ngo weï gyel po di teu ne

Le mérite de celui qui, ayant écouté cette sublime dédicace,

བྱང་ཚུབ་མཚོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

djang tchoub tchok gui dje sou rab meu ching

Ne serait-ce qu'une seule fois, avec confiance

ལན་གཅིག་ཅུང་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ན། །

len tchik tsam yang de pa kye pa ni

Et en s'engageant sincèrement sur la voie de l'Eveil suprême,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

seu nam dam peï tchok tou di gyour ro

Serait encore plus grand.

2. Les treize bénéfiques en détail

གང་གིས་བཟང་སྟོད་སྟོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །

gang gui zang tcheu meun lam di tab pe

Celui qui récitera cette prière d'aspiration à la conduite excellente

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song tam tche pang par gyour
Évitera, grâce à celle-ci, les états inférieurs d'existence

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤྲངས་བ་ཡིན། །

de ni drok po ngen pa pang pa yi
Et les mauvais compagnons.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱར་མཐོང་། །

nang wa ta ye de yang de nyour tong
De plus, il verra rapidement Amithaba.

དེ་དག་རྣེད་པ་རབ་རྣེད་བདེ་བར་འཇོ། །

de dak nye pa rab nye de war tso
Il sera comblé de ces (bienfaits) et trouvera un bonheur durable.

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །

mi tse dir yang de dak lek par ong
Dans cette vie humaine, tout lui sera propice

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kun tou zang po de yang tchi dra war
Et en peu de temps,

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

de dak ring por mi tok de chin gyour
Sans difficulté, il jouira d'un état semblable à celui de Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་རྣམས། །

tsam me nga po dak gui dik pa nam
Si l'on récite cette prière d'aspiration à la conduite excellente,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག། །

gang gui mi che wang gui dje pa dak
Tout acte négatif commis sous l'influence de l'ignorance,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi zang po tcheu pa di djeu na
Y compris les cinq actes sans intermédiaire,

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གྲོག་ན་ཡང་། །

tsang wa dang ni teun tam lok na yang
La récitera ou l'enseignera,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྣོན་པའང་སངས་རྒྱལ་མཁུན། །

de yi nam par min pa sang gye kyen
Seul le Bouddha connaît la maturité (d'une telle vertu),

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །

djang tchoub tchok la som gni ma dje tchik
Mais nul doute qu'il s'agisse du parfait Eveil.

Dédicace des mérites de cette aspiration vertueuse

1. Dédicace en suivant l'exemple des bodhisattvas

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །

djam pel pa wo dji tar kyen pa dang
Tout comme le courageux Manjoushri, l'omniscient,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཉེ། །

kuntou zang po de yang de chin te
Et de même que Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་ཕྱིར། །

de dak kun gyi dje sou dak lob tching
Conformément à leur exemple,

དག་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gue wa di dak tam tche rab tou ngo
Je pratiquerai et dédierai parfaitement toutes ces vertus.

2. Dédicace en suivant l'exemple des bouddhas

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

du soum chek peï gyel wa tam tche kyi
Tous les Vainqueurs qui sont venus dans les trois temps

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཚོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngo wa gang la tchok tou ngak pa de
Ont parlé de cette dédicace comme étant la pratique suprême.

བདག་གི་དགོ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །

dak gui gue weï tsa wa di kun kyang

Ainsi, toutes les sources de vertu que j'ai (accumulées),

བཟང་པོ་སྤོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བགྱི། །

zang po tcheu tchir rab tou ngo war gyi

Je les dédie parfaitement pour la conduite excellente.

3. Dédicace pour actualiser le résultat

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །

dak ni tchi weï du dje gyour pa na

A l'heure de ma mort,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །

drib pa tam tche dak ni tchir sel te

Ayant dissipé tous les voiles afin de les purifier,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngeun soum nang wa ta ye de tong ne

Je percevrai clairement Amitabha

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགོ། །

de wa tchen gyi ching der rab tou dro

Et irai parfaitement en son paradis de grande félicité.

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་། །

der song ne ni meun lam di dak kyang

Une fois que j'y serai parvenu,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

tam tche ma lu ngeun dou gyour war cho

Puissent toutes ces prières de souhaits devenir manifestes.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །

de dak ma lu dak gui yong sou kang

Puissé-je toutes les exaucer intégralement

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

djik ten dji si sem tchen pen par gyi

Et être bénéfique aux êtres sensibles tant que durera l'univers.

4. Dédicace pour recevoir une prophétie des bouddhas

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyel weï kyil kor zang ching ga wa der

Né par apparition spontanée d'un parfait et magnifique lotus,

པོ་མོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

pe mo dam pa chin tou dze le kye

Dans cette Terre Pure de Joie,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nang wa ta ye gyel we ngeun soum dou

Dans l'excellent mandala du Victorieux (Amitabha),

ལྷུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

loung ten pa yang dak gui der tob cho

Puissé-je recevoir directement de lui la prédiction (de mon futur Eveil parfait).

5. Dédicace pour servir les autres

དེར་ནི་བདག་གིས་ལྷུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gui long ten rab tob ne

En ce lieu, après avoir obtenu cette révélation,

སྤྱུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །

trul pa mang po dje wa trak gya yi

Puissé-je, par la puissance de l'esprit,

སྣོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་སྟོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi tchok tchou nam sou yang

Aider un grand nombre d'êtres dans les dix directions,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །

sem tchen nam la pen pa mang po gyi

À travers des milliers de milliards d'émanations.

Conclusion

བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །

zang po tcheu peï meun lam tab pa yi

Grâce à l'accumulation de vertus, si infime soit-elle,

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gue wa tchoung ze dak gui tchi sak pa

Obtenue par la récitation de ces souhaits de conduite excellente,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྣོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །

de ni dro weï meun lam gue wa nam

Puissent les vertus et les prières de souhaits des êtres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །

ke tchik tchik gui tam tche djor war chok

Se trouver toutes instantanément enrichies.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱད་པ་འདི་བསྔོས་པས། །

gang yang zangpo cheupa di ngeupé

Grâce aux purs et infinis mérites

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

seu nam ta ye dam pa gang tob de

Obtenus par cette entière dédicace de la conduite excellente,

འགྲོ་བ་སྐྱག་བསྐྱེལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

dro wa douk ngel tchou bor djing wa nam

Puissent les êtres qui sont plongés dans le fleuve des souffrances

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་འཐོབ་པར་ཤོག །

eu pa me peï ne rab tob par cho

Atteindre parfaitement la demeure d'Amitabha.

སྣོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཚོག་གི་གཙོ། །

meun lam gyel po di dak tchok gui tso

Puisse ce Roi des souhaits, souverain parmi les plus sublimes prières,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

ta ye dro wa kun la pen dje tching

Aider tous les êtres dont le nombre est illimité.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kun tou zang peu gyen peï choung droub te

Puisse sa réalisation, inspirée par Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །

ngen song ne nam ma lu tong par cho
Vider complètement les mondes inférieurs.

dro kun gue tsa dji gne yeu pa kun
Puissent toutes les sources de vertus passées,
dje dang dje gyour de chin dje pa dang
Présentes ou futures, aussi nombreuses soient-elles,
zang po tcheu pa de dreï sa tob ne
Permettre à tous les êtres d’atteindre le niveau d’une telle conduite excellente
kun ne kun tou zang po rek gyour tchik
Et de réaliser en tout lieu la présence de Samantabhadra.

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱགས་སོ།

Ceci conclut « Le Roi des souhaits d’aspiration à la noble conduite excellente ».

སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་ནི།

Le dhāraṇī pour l’accomplissement de toutes les aspirations.

ཏུ་ཐ་ བཏུན་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་རྣམ་ཡི་སྐྱ་རྒྱ། །

teyatha pentsa indriya awabodhanaye soha
tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā



༄༅། །འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཧི་གུ་མའི་སློན་ལམ་བཀའ་རྒྱུ་མ་བཞུགས་སོ། །

Le Roi des Nobles Souhais

Les Prières de Souhais Kagyama de Nigouma

རྒྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ཅན་པ་ཧི་སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་ཞེས་པ།

gyagar ké du arya pranidhana radza nama
En Sanscrit : « Arya pranidhana raja nama »

བོད་རྣམ་དུ། འཕགས་པ་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བ།

böké du pakpa mönlam gyi gyalpo zhejawa
En Tibétain : « Pak pa meunlam gyi gyelpo zhejawa »

En Français : « *Le Roi des Nobles Souhais : Les Prières de Souhais Kagyama de Nigouma* »

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye dang djang tchoub sem pa tam tche la tchak tsel lo
Je rends hommage à tous les Bouddhas et à tous les Bodhisattvas.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

tchok tchou du soum gyel wa gyam tso yi
Que grâce à l'excellente activité compatissante

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱིན་ལས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །

touk djéï trin le pun soum tsok pa yi
De l'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois temps,

བདག་གིས་སློན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

dak gui meun lam di dak tam tche kun
Tous les souhaits suivants se réalisent tels que je vais les énoncer.

ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dji tar tab pa chin dou droub par cho
A partir de maintenant et en tout temps,

འདི་ནས་བཟུང་སྟེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །

di ne zoung te nam pa tam tche dou
Puissé-je satisfaire mon Lama par une incommensurable dévotion,

མོས་གུས་ཚད་མེད་སྤྱོད་མ་མཉམ་བྱེད་ཅིང་། ། །

meu gu tse me la ma nye dje tching
Lui offrir mon corps, ma parole et des richesses vastes comme l'espace

རྣམ་དག་ལུས་དག་ལོངས་སྤྱོད་མཁའ་མཉམ་མཚོད་། ། །

nam dak lu ngak long tcheu ka nyam tchok
Et sans jamais être séparé un seul instant de lui,

སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་བྲིན་ལས་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

ke tchik mi drel trin le gye dje chok
Répandre son activité.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཉན་བཤད་སྒྲོམ་སྐྱབ་ཚོ། །

tse rab kun tou nyen che gom droub tse
En toutes mes vies, lorsque j'étudierai, enseignerai,

ལོག་པའི་སློབ་དཔོན་དེ་བཞིན་སྤྱོད་མ་དན། ། །

lok peï lob peun de chin la ma ngen
Méditerai et pratiquerai, puisse-je demeurer à

གྲོགས་དན་སྦྱིན་བདག་དན་དང་མི་འཕྲད་ཅིང་། ། །

drok ngen djin dak ngen dang mi tre tching
L'écart des faux maîtres, des mauvais Lamas, des mauvais compagnons et des faux bienfaiteurs.

སྤྱོད་མ་མཚོག་བསྟེན་བྱང་རྒྱལ་དེར་ཐོབ་ཤོག །

la ma tchok ten djang tchoub der tob cho
M'en remettant au Lama sublime, puisse-je auprès de lui réaliser l'Eveil.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་རིགས་བཟང་ནད་མེད་ཅིང་། ། །

kye wa kun tou rik zang ne me tching
En toutes mes vies successives, jouissant d'une bonne santé,

དབྱངས་སྒྲན་གཟུགས་མཛེས་གཟི་བཟིན་སྟོབས་ལྡན་ནས ། །

yang nyen zouk dze zi dji tob den ne
D'une bonne famille, d'une voix harmonieuse,

ཚེ་རིང་འཁོར་དང་ལོངས་སྟོན་ཚོས་རྣམས་ཀུན ། །

tse ring kor dang long tcheu tcheu nam kun
D'un beau corps d'éclat et de force.

ལྷན་གྱིས་སྲུབ་ཅིང་ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་ཤོག །

lhun gyi droup tching kun gyi kour war cho
Puissé-je obtenir spontanément une longue vie, des amis,

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་ཚོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ ། །

gang dou kye weï tse rab tam tche dou
Des richesses et tous les Dharmas, et puisse-je être honoré de tous.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཚོ ། །

sem tchen nam kyi tong teu dren rek tse
En toutes mes vies, partout où je naîtraï, que tous les êtres qui me verront, me toucheront ou penseront à moi,

མཛེས་ཤིང་ཡིད་འོང་ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཤིང།

dze ching yi ong ta we mi ngom ching
Deviennent beaux, ravissants, jamais lassants à regarder.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་སུལ་ཀུན་དང་མཐུན་པར་ཤོག །

mi tun tchok drel kun dang tun par cho
Que tout conflit soit résolu et que je sois en harmonie avec tous.

བདག་ནི་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི ། །

dak ni ka nyam sem tchen tam tche kyi
Puissé-je devenir le protecteur, le refuge, l'espoir et

མགོན་སྐྱབས་རེ་གནས་དཔུང་གཉེན་གྱུར་ནས་ཀྱང་། །

gueun kyab re ne poung nye gyour ne kyang
Le soutien de tous les êtres aussi nombreux que vaste est l'espace.

གང་ལ་གང་འདོད་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན །

gang la gang deu re wa tam tche kun
Puissé-je combler les souhaits et les espoirs de chacun,

ཚུལ་བཞིན་བདག་གིས་མ་ལུས་སྐོང་བར་ཤོག །

tsul chin dak gui ma lu kong war cho

Sans aucune exception, conformément à leurs besoins.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་རྣམས་དང་། །

dak la pen par deu peï drok nam dang

Que tous ceux qui souhaitent m'aider et moi-même, de corps, de parole et d'esprit,

ལུས་རག་ཡིད་གསུམ་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྦྱད །

lu ngak yi soum meun lam tchik tou tche

Nous ayons le même objectif.

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྐད་ཅིག་མི་འབྲལ་ཞིང་། །

du di ne zoung ke tchik mi drel ching

Que nous ne soyons jamais séparés,

དག་སྣང་བདེ་སྦྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

dak nang de kyi pun soum tsok par cho

Ne serait-ce qu'un instant, et

གང་སྐྱེས་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུར་བདག་གྱུར་ནས།

gang kye yi chin nor bour dak gyour ne

Que la vision pure et le bien-être soient excellents.

དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཡིད་ལ་བསམ་མ་ཐག །

gheu deu tam tche yi la sam ma tak

En tout lieu où je naîtrai, tel le joyau qui accomplit les désirs,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དཔག་མེད་ཆར་བབས་ནས ། །

pun soum tsok pa pak me tchar bab ne

Puissé-je satisfaire les besoins et les désirs aussitôt formulés, en une pluie excellente et sans limite,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

sem tchen tam tche de la gheu par cho

Établissant ainsi tous les êtres en le bonheur.

བདག་ནི་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni ne peï sa tchok tam tche dou

Partout où je résiderai,

འགོ་ཀུན་ནང་གདོན་འཐབ་རྩོད་དབུལ་ཕོངས་བྲལ། །

dro kun ne deun tab tseu ul pong drel

Que tous les êtres soient exempts de maladies, de troubles, de conflits ou de misère.

ཚེ་རིང་ནང་མེད་ཚོས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། ། །

tse ring ne me tcheu dang long tcheu den

Qu'ils soient dotés de longévité, santé,

བཀའ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

tra chi de lek pun soum tsok par cho

Dharma et richesses.

སྤྱི་བ་འདི་དང་སྤྱི་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

kye wa di dang kye wa tam tche dou

Qu'ils jouissent de prospérité et d'un excellent bonheur.

ལོངས་སྤྱོད་ནམ་མཁའི་མཚོ་དེ་ལ་མངའ་བརྟེན་ནས། །

long tcheu nam keï dzeu la nga nye ne

En cette vie et en toutes les autres,

སྤྱིན་པ་རྣམ་བཞི་ཕྱོགས་བརྒྱུར་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །

djin pa nam chi tchok tchour tong dje tching

Qu'ils puissent disposer de richesses et de trésors sans nombre,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བརྒྱུས་འགོ་ཀུན་སྤྲིན་གྲོལ་ཤོག། །

pa reul tchin tchu dro kun min dreul cho

Puissé-je distribuer les quatre sortes de dons dans les dix directions et,

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །

kor de tcheu nam ma lu tam tche la

Aux travers des dix perfections, faire mûrir et libérer tous les êtres.

ཆགས་ཐོགས་མེད་པའི་ཤེས་རབ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །

tchak tok me peï che rab pun tsok ne

Sur tous les phénomènes du Samsara et du Nirvana, puissé-je avoir une connaissance parfaite et illimitée.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་མ་ལུས་ཀུན། །

du soum che djeï kyil kor ma lu kun

Tous les mandalas qui doivent être connus dans les trois temps,

སྐད་ཅིག་ཅམ་གྱིས་ཐམས་ཅད་མངོན་གྱུར་ཤོག །

ke tchik tsam gyi tam tche ngeun gyour cho
Puissé-je les réaliser tous, en un seul instant.

བདག་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་དྲི་མེད་ལེགས་བརྒྱན་ཞིང་། །

dak ni lab soum dri me lek gyen ching
Puissé-je être orné des trois entraînements immaculés

ཚོད་བྲལ་ལྟར་བཅས་འཇིག་རྟེན་མཚོད་ཅིང་བསྟོད། །

tseu drel lhar tche djik ten tcheu tching teu
Et puissent les mondes, dieux « libres de querelle » y compris, me faire offrandes et louanges.

ཚུལ་ཁྲིམས་མཚོག་ལ་འགོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

tsul trim tchok la dro wa kun gueu tching
Puissé-je guider les êtres vers la meilleure des éthiques,

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་རབ་རྫོགས་ཤོག །

lek peï yeun ten ma lu rab dzok cho
Et les amener à parachever toutes leurs bonnes qualités.

རི་ཁྲོད་དགོན་པར་ཚོག་ཤེས་ཟས་གོས་ལྷན། །

ri treu gueun par tchok che ze gueu den
En un ermitage de montagne, ayant à ma disposition nourriture et vêtements,

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་བར། །

tchi nang bar tche ke tchik mi djoung war
Sans que ne surgisse, un seul instant, aucun obstacle extérieur ou intérieur,

ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་སྤོང་ལས་ཚད་མེད་ཀྱིས། །

nyam tok tar tchin trin le tse me kyi
Puissé-je parachever expériences et réalisations et au moyen d'une activité illimitée,

འགོ་རྣམས་མ་ལུས་སློན་ཅིང་གོལ་བྱེད་ཤོག །

dro nam ma lu min tching dreul dje cho
Faire mûrir et libérer

ལྷ་འདྲེ་སྟོབས་ལྷན་དེགས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན། །

lha dre tob den drek tchen ma lu kun
Tous les êtres sans exception.

བསྟེན་སྐྱབ་ཅད་བསྐྱལ་སྐྱད་ཅིག་མི་དགོས་པར། །

nyem droub be kul ke tchik mi gueu par
Que tous les dieux et les démons, puissants et arrogants,

སྟོག་སྟིང་སྤུལ་ཞིང་བྱན་བཞིན་ཉན་པ་དང། །

sok nying pul ching dren chin nyen pa dang
Sans que soient nécessaires un seul instant les exhortations d'une pratique de rapprochement et d'accomplissement,

མཐུ་སྟོབས་སྤུན་ཚོགས་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བར་ཤོག། །

tou tob pun tsok ten pa soung war cho
M'offrent leur cœur et m'écoutent tels des serviteurs.

བདག་གིས་བྱམས་དང་སྟིང་རྗེ་མངོན་གྱུར་ཏེ། །

dak gui djam dang nying dje ngeun gyour te
Puissent-ils protéger l'enseignement avec une force et une puissance parfaites.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

kam soum sem tchen ma lu tam tche kun
Puissé-je faire preuve d'amour et de compassion.

གཅིག་ལ་གཅིག་འཚེ་གཞོན་པ་རབ་ཞི་ནས། །

tchik la tchik tseï neu pa rab chi ne
Et tous les êtres des trois mondes,

བུ་གཅིག་མ་བཞིན་བརྗེ་བས་གནས་པར་ཤོག། །

bou tchik ma chin tse we ne par cho
Une fois apaisée leur tendance à se nuire mutuellement, puisse-je les faire

ནམ་ཞིག་འཚི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པའི་ཚོ། །

nam chik tchi weï du dje gyour peï tse
Demeurer tous dans un amour semblable à celui d'une mère pour son fils unique.

གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཚེས་སྐྱེ་མངོན་གྱུར་ནས། །

ne tcheu mi djoung tcheu kou ngeun gyour ne
Au moment de mourir, puisse-je sans endommager les points vitaux,

གཟུགས་སྐྱེ་རང་ཤར་གཞན་དོན་ལྷན་གྱུ་བ་ཅིང། །

zouk kou rang char chen deun lhun droub tching
Réaliser le Dharmakaya, puissent le Corps formel apparaître de lui-même, et le bien d'autrui être spontanément accompli.

སྐྱ་གདུང་རིང་བསྐྱེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག། ༡

kou dOUNg ring sel dro wa dren par cho

Puissé-je guider les êtres en laissant des concrétions (ringsel) comme reliques.

རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་དུ། ༡

gyel weï ching kam ma lu tam tche dou

En toutes les Terres Pures de Vainqueurs puissé-je, pendant un océan de kalpas,

སངས་རྒྱས་བསྐྱེལ་པའི་རྩལ་སྟེན་རྒྱ་མཚོ་ལ། ༡

sang gye kel peï dul nye gyam tso la

Faire des offrandes à un océan de Bouddhas

ཀུན་བཟང་མཚོད་སྤྱིན་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཡིས། ༡

kun zang tcheu trin nam ka nyam pa yi

Aussi nombreux que les atomes contenus dans ce kalpa,

བསྐྱེལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བདག་གིས་མཚོད་བྱེད་ཤོག། ༡

kel pa gyam tsor dak gui tcheu dje cho

Remplissant ainsi l'univers entier d'un nuage d'offrandes de Samantabhadra.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་དག་རྒྱ་མཚོར་མཛོད་གྱུར་ཏེ། ༡

ching kam nam dak gyam tsor ngeun gyour te

Puissé-je me manifester en un océan de Terres Pures,

སྟོན་པ་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཚད་མེད་ཀྱིས། ༡

tcheu pa nam dak che rab tse me kyi

Avoir une activité parfaite et grâce à connaissance illimitée,

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་མཐོང་ནས། ༡

tcheu nam gyam tso tam tche rab tong ne

Voir dans sa totalité l'océan des phénomènes,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་རྟོགས་པར་ཤོག། ༡

ye che gyam tso ma lu tok par cho

Et réaliser tout l'océan de sagesse.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་གསུང་དབྱངས་མཛོད་གྱུར་ནས། ༡

gyel wa gya tseuï sOUNg yang ngeun gyour ne

Manifestant la voix mélodieuse d'un océan de Vainqueurs

ནམ་མཁའི་མཐའ་བྱུང་ཚེས་པའི་དབྱངས་སྒྲོགས་ཤིང་། །

nam keï ta kyab tsang peï yang drok ching
Et faisant résonner en l'espace entier l'harmonieuse voix de Brahma,

འགོ་རྣམས་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚེས་བསྟན་ནས། །

dro nam ke dou dak gui tcheu ten ne
Puisse-je enseigner le Dharma dans les diverses langues des êtres,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །

sem tchen ma lu sang gye sar gueu cho
Et les amener tous à l'Etat de Bouddha.

ཀུན་བཟང་སྐྱུ་མའི་རྣམ་ཐར་ཇི་བཞིན་ཏུ། །

kun zang gyou meï nam tar dji chin tou
A l'instar de Samantabhadra, puisse-je me libérer de l'illusion et,

མཐའ་བུལ་སྐྱུ་མའི་ཉིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

ta drel gyou meï ting dzin ngeun gyour
Réalisant le samadhi de l'illusion libre d'extrême, puisse-je déployer en un instant

སངས་རྒྱས་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་ཀུན། །

sang gye kou dang ching kam ma lu kun
Sur un seul atome toutes les Terres Pures et tous les Corps des Bouddhas.

རྩལ་གཅིག་སྟེང་དུ་སྐད་ཅིག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dul tchik teng dou ke tchik droub par cho
Tout comme l'univers sans mesure des êtres, l'océan insondable,

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་རྒྱ་མཚོའི་གཉིང་མཐའ་དང། །

sem tchen kam dang gyam tseuï ting ta dang
L'espace illimité ou la sphère infinie de la réalité ultime,

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་ཚེས་དབྱིངས་ཚད་མེད་ལྟར། །

nam keï ta dang tcheu ying tse me tar
Que mes souhaits, mon samadhi et mon activité

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་ཉིང་འཛིན་ཕྱིན་ལས་རྣམས། །

dak gui meun lam ting dzin trin le nam
Soient intemporels sans fond, sans limite ni mesure.

གཉིང་མཐའ་དཔག་མེད་ཚད་བཟུང་མེད་པར་ཤོག། ༡

ting ta pak me tse zoung me par cho

Puissé-je m'émaner en un nombre illimité de monarques universels,

འཁོར་ལོས་སྐྱུར་རྒྱལ་དཔག་མེད་བདག་སྤུལ་ནས། ༡

kor leu gyour gyel pak me dak trul ne

Combler ainsi les espoirs des êtres et

འགོ་ཀུན་རེ་སྐོངས་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང། ༡

dro kun re kong tcheu kyi gyel si kyong

Protéger les pays où règne le Dharma.

མཁའ་མཉམ་ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་ནས། ༡

ka nyam ching kam kun la wang gyour ne

En gouvernant tous les pays qui emplissent l'espace,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག། ༡

sem tchen ma lu de la gueu par cho

Puissent ces monarques universels établir tous les êtres dans le bonheur.

མ་འོངས་དུས་སྟེན་མཚོན་བསྐྱུར་པ་ཡིས། ༡

ma ong du sou ne tseun kel pa yi

Lorsque dans le futur, un kalpa de maladies et

སེམས་ཅན་སྐྱུག་བསྐྱུར་ཉམ་ཐག་གུར་པའི་ཚོ། ༡

sem tchen douk ngel nyam tak gyour peï tse

De guerres plongera les êtres dans la souffrance,

བདག་ནི་སྐྱུན་མཚོག་རྒྱལ་པོར་གྱུར་ནས་ཀྱང། ༡

dak ni men tchok gyel por gyour ne kyang

Puissé-je devenir le roi des suprêmes médicaments et

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སྐྱུག་བསྐྱུར་ཞི་བྱེད་ཤོག། ༡

ke tchik nyi la douk ngel chi dje cho

Apaiser instantanément leurs souffrances.

སྟེ་གཏི་བསྐྱུར་པས་བཀྱེས་སྐོམ་གྱུར་པའི་ཚོ། ༡

mou gueï kel pe tre kom gyour peï tse

Lorsqu'ils seront affamés et assoiffés durant le kalpa des famines,

བཟའ་བདུང་དར་ཟབ་གསེར་དངུལ་ལོངས་སྤྱོད་རྣམས། །

za toung dar zab ser ngul long tcheu nam

Puissent s'amonceler tels des nuages dans le ciel, des nourritures, des boissons,

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མཁའ་མཉམ་སྤྲིན་གཏིབས་ནས། །

pun soum tsok pa ka nyam trin tib ne

Des soieries, de l'or et de l'argent, des richesses, tout ce qu'il y a de plus excellent, et

ཕྱོགས་བཅུར་འདོད་ཡོན་ལྡན་ཡི་ཆར་འབབས་ཤོག། །

tchok tchour deu yeun nga yi tchar beb cho

Tomber comme une pluie de plaisirs sensoriels, dans les dix directions.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྣམས་ཚེན་གྱིས། །

djang tchoub sem kyi tcheu pa lab tchen gyi

Par une grande vague d'œuvres de Bodhisattvas,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པར་མ་གྱུར་ཚོ། །

kor weï gyam tso tong par ma gyour tse

Tant que l'océan du samsara ne sera pas vidé,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གཏུགས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱུན། །

nam keï ta touk sem tchen ma lu kun

Puissé-je, déployant les moyens appropriés,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་ཤོག། །

gang la gang dul de la der teun cho

Discipliner tous les êtres qui emplissent l'espace.

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་སྟོབས་ལྡན་དྲེགས་པ་ཅན། །

lok peï lam chouk tob den drek pa tchen

Ceux qui, puissants et arrogants,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་མ་སྐུལ་བའི། །

tchok tchou du soum gyel we ma tul weï

N'ayant pas été domptés par les Vainqueurs des trois temps et des dix directions,

འགྲོ་ཀྱན་མ་ལུས་བདག་གིས་རབ་བདུལ་ནས། །

dro kun ma lu dak gui rab tul ne

Sont engagés dans un mauvais chemin, puissé-je les discipliner complètement et

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཤོག །

ke tchik nyi la sang gye sar gueu cho
Les conduire instantanément à l'Etat de Bouddha.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བར་སེམས་ཅན་གནས་གྱི་བར། །

dji si kor war sem tchen ne kyi bar
Tant qu'il restera des êtres dans le samsara,

དེ་སྲིད་སྲིན་ལས་རྩོལ་མེད་རང་ཤར་གྱིས། །

de si trin le tseul me rang char gyi
Grâce à une activité spontanée et sans effort,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་སྲིན་ཅིང་གྲོལ་བྱེད་པའི། །

sem tchen ma lu min tching dreul dje peï
Puisse l'accomplissement spontané du bien d'autrui,

འགོ་དོན་ལྷན་གྱུ་རྒྱུ་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

dro deun lhun droub gyun tche me par cho
Qui est ce qui fait mûrir et libère les êtres, être ininterrompu.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

tchok tchou du soum gyel wa tchok tchou du soum gyel wa
Alors qu'ils étaient des êtres ordinaires ou des Bodhisattvas,

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོ། །

so so kye wo djang tchoub sem peï tse
L'océan des Vainqueurs des dix directions et des trois temps,

བསྐལ་པ་གངས་མེད་སེམས་བསྐྱེད་སྲིན་ལས་བཏབ། །

kel pa drang me sem kye meun lam tab
Au cours d'innombrables kalpas,

ཚོགས་གཉིས་མཐར་ཕྱིན་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

tsok nyi tar tchin ngeun par sang gye ne
Ont généré l'Esprit d'Eveil et

ཕུན་སུམ་ཚོགས་མངའ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཡིས། །

pun soum tsok nga yeun ten gyam tso yi
Fait des souhaits, parachevant ainsi les deux accumulations et réalisant l'Etat de Bouddha.

སེམས་ཅན་དཔག་མེད་སྒྲིན་ཅིང་སྒྲོལ་མཛད་པའི། །

sem tchen pak me min tching dreul dze peï

Possédant la splendeur de l’Eveil et grâce à un océan de qualités,

སྒྲོན་ལམ་སྒྲིན་ལས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེམས་པ་བས། །

meun lam trin le tchik tou dom pa we

Ils ont fait mûrir et libéré des êtres innombrables.

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་སྒྲིན་ལས་རྒྱ་ཆེར་ཤོག། །

dak gui meun lam trin le gya tcher cho

Comparés à tous leurs souhaits et activités réunis,

གཞན་དོན་ལྷན་གྲུབ་དཔག་མེད་འབྱུང་གྱུར་པས། །

chen deun lhun droub pak me djoung gyour pe

Puissent mes souhaits et mon activité être encore plus vastes.

བདག་གི་སྒྲོན་ལམ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

dak gui meun lam di dak tam tche kun

Comme le bien d’autrui est spontané et illimité,

བྱང་རྒྱལ་མཚོག་མོས་དད་པ་རབ་བསྐྱེད་དེ། །

djang tchoub tchok meu de pa rab kye de

Que tous ces souhaits qui sont les miens,

གང་གིས་འདེབས་པ་དེ་ལ་ཡོངས་རྫོགས་ཤོག། །

gang gui deb pa de la yong dzok cho

Fondés sur la motivation suprême de l’Eveil et

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་གསུམ་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

tchok tchou du soum kor de tam tche kyi

Sur une foi parfaite, s’accomplissent tels que je les ai exprimés.

བླ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྐྱེས་སུམ་ཚོགས་པ་ཀུན། །

tra chi de lek pun soum tsok pa kun

Que dans les dix directions et les trois temps, dans le samsara et dans le nirvana,

རྒྱུ་ཚད་མེད་པ་རྒྱ་བོའི་གཞུང་བཞིན་དུ། །

gyun tche me pa tchou weuï choung chin tou

La prospérité, le bonheur et l’excellence soient ininterrompus, tel un grand fleuve.

བདག་གཞན་ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བྱབ་པར་ཤོག །

dak chen tchok nam kun tou kyab par cho

Qu'ils s'étendent jusqu'à nous, jusqu'à autrui dans toutes les directions.

འཕགས་པ་སྤོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་སོ་སོ་

Ainsi s'achève « Le Roi des Nobles Souhails: Les Prières de Souhails Kagyama de Nigouma »



༄༅། །བསྐྱོབ་བྱུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མར་གྲགས་པ་ནི།

La Dédicace Kagyama

Composée par Kyoungpo Neldjor

སྐྱོབ་གསུམ་མཁུན་བཅུ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

kou soum kyen tchou tcheu kyi dje

Lamas, divinités-Yidam, Dakinis, protecteurs du Dharma,

སྐྱེ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་ལྷ། །

la ma nam dang yi dam lha

Vous tous Seigneurs du Dharma,

མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ལ་སོགས་ཀྱི་ལྷ། །

kan dro tcheu kyong la sok kun

Détenteurs des trois Corps, et des dix connaissances,

བརྩེ་བས་བསྐྱོབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །

tse we ngo weï pang dou chouk

Dans votre amour, soyez témoins de ma dédicace !

སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན། །

kye wa di dang kye wa chen

En cette vie et en toutes les suivantes,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས། །

dak gui lu ngak yi soum gyi

Que tout acte vertueux soit,

དཀར་པོའི་དགེ་བ་ཅི་བགྱིས་པ། །

kar peui gue wa tchi gyi pa

Accompli par mon corps, ma parole ou mon esprit,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །

sem tchen kun gyi deun gyi tchir
Soit dédié au bien de tous les êtres,

ཉྱེན་མོངས་ལམ་དུ་སློང་གུར་ཅིག །

nyeun mong lam dou long gyour tchik
Puisse-je intégrer mes émotions dans la voie.

སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས་གུར་ཅིག །

nang wa wang dou du gyour tchik
Puisse-je contrôler les apparences.

སྐྱ་གསུམ་རང་ལ་ལྡོད་གུར་ཅིག །

kou soum rang la nye gyour tchik
Puisse-je spontanément obtenir les trois Corps.

རང་དོན་ཚོས་སྐྱ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

rang deun tcheu kou droub gyour tchik
Puisse-je, pour mon propre bien, réaliser le Corps de vacuité, et

གཞན་དོན་གཟུགས་སྐྱ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །

chen deun zouk kou nam nyi kyi
Pour le bien d'autrui, les deux Corps formels.

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་བར། །

dji si kor wa ma tong war
Tant que le samsara ne sera pas vidé,

འགྲོ་དོན་སྲིན་ལས་རབ་རྒྱས་པའི། །

dro deun trin le rab gye peï
Puisse-je déployer une activité bénéfique pour tous les êtres

གང་ལ་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་ནས། །

gang la gang dul der teun ne
En me manifestant sous toutes les formes nécessaires pour les discipliner.

གཞན་དོན་རྒྱབས་ཆེན་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

chen deun lab tchen droub gyour tchik
Puisse-je accomplir une grande vague d'œuvres altruistes,

འདུལ་བྱ་དུས་ལ་ཐེབས་གུར་ཅིག །

dul dja du la teb gyour tchik

Rencontrer les disciples au moment opportun,

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་གུར་ཅིག །

ten drel tab la ke gyour tchik

Et être compétent et habiles pour disposer les bonnes connexions.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །

drel tse deun dang den gyour tchik

Puissent toutes mes relations être pleines de sens.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་གུར་ཅིག །

kor weï gyam tso tong gyour tchik

Puissé-je vider l'océan du samsara.

འོད་གསལ་ཚོས་སྐྱེ་ཐོབ་གུར་ཅིག །

eu sel tcheu kou tob gyour tchik

Puissé-je obtenir le Corps de Vacuité, la claire lumière.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

du soum sang gye tam tche kyi

Puissé-je accomplir cette dédicace

བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་ཇི་བཞིན་དུ། །

ngo war dze pa dji chin tou

En suivant la manière de dédier des Bouddhas des trois temps.

བདག་གིས་བསྐྱོ་བ་འགྲུབ་གུར་ཅིག །

dak gui ngo wa droub gyour tchik

Tant que je n'aurai pas obtenu la Bouddhété,

ཇི་སྲིད་སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་བར། །

dji si sang gye ma tob war

Puissé-je renaître dans une bonne famille,

རིགས་བཟང་ནད་མེད་དབང་པོ་གསལ། །

rik zang ne me wang po sel

Jouir d'une bonne santé et de bonnes facultés sensorielles,

ཐིམ་དང་ཅེ་ཅིན་ཅེུ་ཅེུ་ཅིང་། །

trim den che chin tcheu tcheu tching

Puissé-je observer une éthique correcte, être vigilant et agir en conformité avec le Dharma.

ཀུན་གྱིས་བཀུར་བར་བདག་གུར་ཅིག་།

kun gyi kour war dak gyour tchik

Puissé-je être respecté par tous, et

རེ་འདོད་ཐམས་ཅད་བསྐྱང་བར་ཤོག་།

re deu tam tche kang war cho

Comblent tous les espoirs et les souhaits.

བྱང་ཚུབ་མངོན་དུ་མ་གུར་ཚོ། །

djang tchoub ngeun dou ma gyour tse

Tant que je n'aurai pas réalisé l'Eveil,

ནད་དང་གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་དང་། །

ne dang deun dang guek nam dak

Puissent être apaisés les maladies, les troubles, les obstacles et les nuisances,

མི་དང་གཅན་གཟན་སྲིན་པོ་དང་། །

mi dang tchen zen sin po dang

Causés par les humains, les bêtes sauvages,

འགྲུང་བ་བཞི་ཡི་གཞོང་པ་སོགས། །

djoung wa chi yi neu pa sok

Les démons cannibales et par les quatre éléments.

ཐམས་ཅད་ཞི་བ་ཉིད་གུར་ཅིག་།

tam tche chi wa nyi gyour tchik

Puissent s'accroître ma longévité, et

ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དར་བ་དང་། །

tse dang seu nam dar wa dang

Mes mérites, et

དཔལ་དང་འབྱོར་པ་རྒྱས་གུར་ནས། །

pel dang djor pa gye gyour ne

Se développer ma réussite et mes richesses.

སྒྲོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

nyen drak nam ka nyam gyour tchik
Puisse ma renommée être égale à l'espace.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་མཛད་སྤྱོད་ཀུན། །

lu ngak yi kyi dze tcheu kun
Puisse toutes mes activités physiques, verbales et mentales

ཅི་བྱས་སེམས་ཅན་དོན་གྱུར་ནས། །

tchi dje sem tchen deun gyour ne
Quelles qu'elles soient, êtres profitables à tous

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྤོངས་པ་དང་། །

kor weï gyam tso tong pa dang
Puisse l'océan du samsara être vidé, et

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dzok peï sang gye tob par cho
Puisse tous les êtres obtenir le parfait état de Bouddha.

བསྐྱོབ་འདི་ལྷུང་པོས་མཛད་པའི་བཀའ་རྒྱ་མཚན་གྲགས་པའོ།

Prière de dédicace, connue comme "Le Sceau de la Parole", composée par le Grand Yogi Khyungpo Naljor.



༄༅། །དབལ་ལྷན་ཤངས་པ་བཀའ་བརྒྱད་ཀྱི་ཚོས་སྐོར་དང་འབྲེལ་བའི་རྣམས་ཚེན་
སྐོན་ལམ་འགོ་བ་སྐོལ་བའི་གུ་ཚེན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Le Grand Vaisseau Qui Libère Les Êtres :
Une Grande Vague Reliée aux Enseignements
de la Glorieuse Lignée Shangpa Kagyu

par son Eminence Dorje Chang Kalou Rinpoché

དོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཇཱ་གི་གཉིས། །
dor dje tchang dang ye che da ki nyi
Vajradhara et les deux Dakinis de sagesse,

ཁྱུང་པོ་ནལ་འབྲོར་ཙ་བརྒྱད་སྐུ་མ་དང་། །
kyoung po nel djor tsa gyu la ma dang
Kyoungpo Neldjor et Lamas principaux de la lignée,

བདེ་དབྱེས་གསང་གསུམ་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེན་མོ་དང་། །
de gye sang soum gyou trul tchen mo dang
Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja and Mahamaya,

འཛིགས་བྱེད་རྟ་མཚོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །
djik dje ta tchok la sok yi dam lha
Vajrabhairava, Hayagriva et les autres divinités-Yidam,

མཁའ་འགོ་སྡེ་ལྔ་ལྷུང་མཛད་རེ་མ་ཉི། །
kan dro de nga nyour dze re ma ti
Les cinq classes de Dakini et la prompte Rémati,

བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
ka deu chi sok dam tchen gyam tseuï tsok
Les quatre attendants et autres qui forment l’océan des assermentés,

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། ༡

kyab ne keun tchok soum dang tsa wa soum

En bref, tous les lieux de refuge : les Trois Rares et Sublimes et les Trois Racines,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། ༡

mi ngeun ying ne dak la gong sou seul

Depuis l'espace immatériel, prêtez-moi votre attention!

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་སྤྲུགས་ཇིའི་བདེན་མཐུ་དང་། ༡

kye nam djin lab touk djéi den tou dang

Par le pouvoir de votre grâce et de votre compassion authentiques

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དག་རྩ་ཅི་སྟོན་མཐུས། ༡

du soum sak peï gue tsa tchi nye tu

Par le pouvoir de toutes les vertus accumulées au cours des trois temps,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། ༡

kye wa di dang tse rab tam tche dou

En cette vie et en les suivantes, je vous prie

སྲོན་ལམ་གང་བཏབ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། ༡

meun lam gang tab nyour dou droub dze seul

De m'accorder rapidement la réalisation de tous les souhaits que je formule.

ཤིན་ཏུ་རྩིད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཚེན་འདི། ༡

chin tou nye keï del djor rin tchen di

Cette précieuse existence libre et bien pourvue, si difficile à obtenir,

ཚུད་ཟོས་མི་བྱ་སྟོང་པོ་ལེན་པར་ཤོག། ༡

tchu zeu mi dja nying po len par cho

Puissé-je ne pas la gaspiller et lui donner tout son sens.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྲུར་བའི་ཚོས་ཅན་ལ། ༡

mi tak mi ten gyour weï tcheu tchen la

Réfléchissant sur la nature impermanente, instable et changeante de toute chose,

བསམ་ཞིང་ལོངས་མེད་སློ་སྤྱད་བར་ཤོག། ༡

sam ching long me lo na tounge war cho

Puissé-je, sans délai, diriger mon attention vers le Dharma.

དག་སྒྲིག་ལས་འབྲས་ཆེ་སྤྱ་ཐམས་ཅད་ལ། །

gue dik le dre tche tra tam tche la

Concernant les actes vertueux ou nuisibles et leurs résultats, importants ou non,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱ་འབྲས་སྲུང་རུས་ཤོག །

yi tche kye ching gyou dre soung nu cho

Puissé-je développer une certitude et être capable de respecter la loi du Karma.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

kam soum kor weï douk ngel rab tong ching

Prenant pleinement conscience des souffrances dans les trois mondes, le samsara,

འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །

kor weï ne ne nge par djoung war cho

Puissé-je renoncer définitivement aux lieux du samsara.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak sok di tchi bar do tam tche dou

Puissions-nous en cette vie, les suivantes et dans tous les bardos

དགོན་མཚོག་ཙུག་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །

keun tchok tsa soum kyab ok tsu par cho

Rester sous la protection des Trois Rares et Sublimes et des Trois Racines.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དུག་སེམས་ཅན་ལ། །

ka nyam pa ma dro drouk sem tchen la

Puissé-je développer, du fond du cœur, l'amour et la compassion

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཉིད་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །

djam dang nying dje ting ne kye war cho

Pour les six classes d'êtres, mes parents, dont le nombre égal l'étendue de l'espace.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །

tun kyen kun dzom en peï ri treu dou

Ayant réuni toutes les conditions favorables, puissé-je, en un ermitage de montagne isolé,

ཚེ་གཅིག་བསྐྱབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

tse tchik droub ne nyam tok tar tchin cho

Pratiquer totalement attentif, et mener à bien expériences et réalisations.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། 1

tse rab kun tou yeun ten kun den gyi

En toutes mes vies, puissé-je être sous la direction (spirituelle)

སླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག། 1

la ma dam pe dje sou dzin par cho

D'un Lama excellent doté de toutes les qualités.

སངས་རྒྱས་སྐྱེ་དངོས་རྩ་བའི་སླ་མ་ལ། 1

sang gye kou ngeu tsa weï la ma la

Puissé-je, du plus profond de mon cœur, développer une réelle dévotion

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག། 1

tcheu min meu gu nying ne kye war cho

À l'égard de mon Lama-racine, corps manifesté du Bouddha.

ཡི་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། 1

ye ne rang djoung lha yi kyil kor la

Puissé-je reconnaître le mandala des divinités, existant en soi depuis toujours, et

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྤང་བརྟན་པར་ཤོག། 1

yin par che ching sel nang ten par cho

En stabiliser clairement l'apparence.

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་ཚེས་སྐྱོང་ཚོགས། 1

la ma yi dam kan dro tcheu kyong tsok

Par la seule pratique du Lama, des Yidams, des Dakinis ou des protecteurs,

སྐྱབ་ཅོམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག། 1

droub tsam nyi ne ngeun soum chel tong cho

Puissé-je réellement voir leurs visages.

ལུས་ལ་བདེ་བློད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། 1

lu la de dreu zeu me rab bar ching

En mon corps, la félicité et la chaleur intense (de toumo) irradiant,

སེམས་ལ་བདེ་སྦྱོང་ཉིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག། 1

sem la de tong ting dzin ten par cho

Puisse le samadhi de la félicité-vacuité rester stable en mon esprit.

ཚེས་རྣམས་སྐྱ་མ་མི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །

tcheu nam gyou ma mi lam ta bou la

En les phénomènes semblables à une illusion ou à un rêve,

བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་ཅུད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག། །

dren dzin trul pa tse ne chik par cho

Puissé-je éliminer radicalement l'erreur de saisir une réalité.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་མི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །

tсен mo tseul me mi lam rab zin tching

La nuit, puissé-je, sans effort, être conscient des rêves,

སྐྱོད་སྒྲིལ་སྐྱུལ་སྐྱུར་ཡུལ་སྐྱང་ཕེབས་པར་ཤོག། །

djong pel trul gyour yul nang peb par cho

Après m'être entraîné, puissé-je les multiplier, les transformer, et atteindre d'autres lieux.

མ་རིག་གཉི་མུག་གཉིད་ཀྱི་སྐྱུན་ཁོང་ལ། །

ma rik ti mouk nyi kyi mun kong la

Au plus profond de l'obscurité du sommeil, de la torpeur et de l'ignorance,

སྤབ་མཐུག་འོད་གསལ་ལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག། །

sab touk eu sel ngo che zin par cho

Puissé-je reconnaître les claires lumières grossière et subtile.

ཚེས་སྐྱ་ལྷ་མ་ཡི་དམ་སྐྱར་ཁུང་མ། །

tcheu kou la ma yi dam kar kOUNg ma

Puissé-je devenir expert en le transfert de conscience: celui du Corps de vacuité,

མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག། །

ka tcheu la sok po wa djong par cho

Du Lama, du Yidam, celui de « la lucarne », et celui du domaine céleste.

སྐྱ་གསུམ་རང་ཤར་འཁྲུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །

kou soum rang char tchouk me la sok kyi

Grâce à « l'apparition spontanée des trois Corps », au « point infaillible » etc,

སྲིད་པ་བར་དོ་སྐྱ་གསུམ་མཛོན་གྱུར་ཤོག། །

si pa bar do kou soum ngeun gyour cho

Puissé-je réaliser les trois Corps dans le Bardo du devenir.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐྱུ་བཞི་ལྷན་གྲུབ་ལ། །

kyeun chi rang dreul kou chi lhun droub la

Les quatre défauts s'étant libérés d'eux-mêmes et les quatre Corps s'étant spontanément manifestés,

ཕྱག་ཚེན་གནས་ལུགས་ཚོ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །

tchak tchen ne louk tse dir tok par cho

Puissé-je réaliser en cette vie le Mahamoudra, la nature véritable.

སླ་མ་མོས་གུས་སྒྲུང་གྲགས་ལྟ་དང་སྒྲགས། །

la ma meu gu nang drak lha dang ngak

Puissé-je intégrer la dévotion au Lama, percevoir les apparences comme la divinité, les sons comme son mantra,

སྒྲུང་སེམས་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་ལམ་བྱེད་ཤོག །

nang sem gyou ma mi lam lam kyer cho

Les apparences et l'esprit comme des illusions ou des rêves.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྟོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །

de tong ka la tcheu peï dje tsun me

Grâce aux Dames qui évoluent dans l'espace de la félicité-vacuité,

བསྐྱེད་རྗེགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྟོད་བགྲོད་པར་ཤོག །

kye dzok lam droub ka tcheu dreu par cho

Puissé-je réaliser les chemins des phases de création et d'achèvement et me rendre en le domaine céleste (des Dakinis).

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱུ་འཆི་བྲལ། །

lu nyi bem po sem ni kye tchi drel

Le corps n'étant que matière inanimée et l'esprit libre des naissances et des morts,

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཇུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །

dre bou tchi me tchouk me deun tok cho

Puissé-je réaliser le fruit : l'immortalité, le but infaillible.

སླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

la ma gueun peï chel zang rab tong ching

Puissé-je voir l'excellent visage du Lama protecteur, et

ལས་བཞི་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

le chi tchok gui ngeu droub tob par cho

Obtenir l'accomplissement suprême des quatre activités.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀྱི་ལྷན་ལྷན་ །

sem tchen nam kyi ne dang douk ngel kun

Puissé-je, comme le Bouddha, avoir le pouvoir et la grâce,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །

chi weï tou djin sang gye ta bour cho

D'apaiser les souffrances et les maladies des êtres.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །

tse seu wang tang nyam dang tok pa sok

Puissent la longévité, le mérite, l'influence, les expériences et les réalisations,

དབྱར་གྱི་ཚུ་བོ་ལྟ་བུ་རྒྱས་པར་ཤོག །

yar gyi tchou wo ta bou gye par cho

S'accroîtrent tel un fleuve à la saison des pluies.

བསྟན་དང་འགོ་ལ་མཚོག་ཏུ་ཕན་པའི་བྱིར། །

ten dang dro la tchok tou pen peï tchir

Afin de servir au mieux l'Enseignement et les êtres,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །

kam soum si soum wang dou dou war cho

Puissé-je contrôler les trois mondes, les trois sphères.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དབྲུ་བོ་སྐྱོལ་ལུས་བྱིར། །

ching tchou tsang weï dra wo dreul nu tchir

Afin de pouvoir libérer les ennemis qui ont accumulé les dix champs (de destruction),

དབྱུག་སྐྱུགས་ལུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །

drak ngak nu tou me chin bar war cho

Puissent la force et le pouvoir des mantras courroucés flamber comme du feu.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །

dak sok sem tchen tche dang rang chin sok

Puissions-nous, moi et les autres êtres, être purifiés de tous les manquements à nos vœux, et

སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་པར་ཤོག། ༡

dik pa gang tchi ma lu djang par cho

À l'éthique naturelle, de tous les actes négatifs que nous avons faits.

ཟང་ཟིང་ཚེས་དང་མི་འཛིགས་སྤྱིན་པ་ཡིས། ༡

zang zing tcheu dang mi djik djin pa yi

Au moyen des différents dons : de biens matériels, du Dharma, et de la protection contre les peurs,

སྐྱེ་རྒྱ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་རུས་ཤོག། ༡

kye gou tam tche de la gueu nu cho

Puissé-je être capable d'amener tous les êtres vivants au bonheur.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་སོགས། ༡

so tar djang sem sang ngak dam tsik sok

Puissé-je être capable de garder en toutes circonstances mes vœux

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀྱི་སྲུང་རུས་ཤོག། ༡

gue weï trim nam du kun soung nu cho

De libération individuelle, de Bodhisattva et les engagements du Vajrayana, ainsi que les règles de conduite vertueuse.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐྱལ་བ་རྒྱ་ཅུ། ༡

sem tchen tchik gui tchir yang kel gya rou

Même pour un seul être et durant cent kalpas,

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབ་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག། ༡

da lu dje war toub kyang zeu par cho

Puissé-je supporter que mon corps soit coupé en millions de morceaux.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཚོག་སྐྱབ་པ་ལ། ༡

da chen tar peï lam tchok droub pa la

Puissions-nous, moi et autrui, réaliser le sublime chemin de la libération,

སྐྱབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག། ༡

toub peï wang peuï tseun dru tsoung par cho

Avec la même persévérance que celle du puissant des Mouni.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ། ༡

ta drel eu sel sem nyi tcheu kyi kou

En la claire lumière libre d'extrême, qui est l'Esprit lui-même, le Corps de Vacuité,

ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག། 1

chi lhak ting dzin mi yo ten par cho

Puissé-je avoir un samadhi de Chiné et de Lhaktong immuable et stable.

འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། 1

kor de tcheu nam ma lu tam tche la

Puisse ma connaissance des phénomènes du samsara et du nirvana,

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། 1

kyen rab djam peï yang dang tsoung par cho

Égaler en perfection celle de Manjoushri.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཚོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། 1

do gyu sar nying tcheu nam ma lu kun

Puissé-je mener à son terme toute pratique entreprise,

ཉམས་སུ་གང་སྤངས་མཐའ་རུ་བྱིན་པར་ཤོག། 1

nyam sou gang lang ta rou tchin par cho

Qu'elle soit des Soutras ou des Tantras, de la tradition ancienne ou nouvelle.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྟན་ཚོ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། 1

zouk dze yang nyen tse pel tob djor den

Puissé-je être doté d'un beau corps, d'une belle voix, d'une longue vie, de gloire,

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྗེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག། 1

gang tong yi ong tse weï sem tob cho

De force et de richesses, avoir une apparence agréable pour ceux qui me voient et un esprit aimant.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤངས་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། 1

gyel ten tchi dang chang gyu ten pa la

Pour l'enseignement du Vainqueur en général et pour celui de la lignée Shangpa en particulier

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྩ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག། 1

dzam ling gyen dang ching ta gye tar cho

Puissé-je être comme les six ornements de Jambudvipa et les conducteurs des huit chariots.

འཚི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

tchi weï du sou ne tcheu mi djoung ching

Puissé-je au moment de la mort, sans que rien ne vienne interrompre l'essentiel

འཇམ་འོད་རིང་བསྐལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །

dja eu ring sel dro wa dren dje cho

Guider les êtres par des arcs-en-ciel et des concrétions.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །

dak chen peu ma tak tou de wa tchen

Puissions-nous tous, après notre mort, renaître en Déwatchen,

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་རུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །

kyoung po yab se chab droung kye war cho

Aux pieds de Kyoungpo le père et de ses fils.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །

kye ma tak tou sa tchou rab tob te

Dès notre naissance là-bas,

སྤྱི་མེད་ཇོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok peï djang tchoub tob par cho

Puissions-nous atteindre les dix Terres et réaliser le suprême et parfait Eveil.

སྲིད་བཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །

si chii ta la mi ne dro weï deun

Puisse (notre activité) pour le bien de tous les êtres, libre des extrêmes du

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

gyel wa se tche kun dang tsoung par cho

Samsara et du nirvana, égaler celle de tous les Vainqueurs et leurs Fils.

མཐོང་ཐོས་རྒྱ་རིག་ཟས་ཚོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །

tong teu dren rek ze tcheu drel pa kun

Que ceux qui auront établi avec moi un lien par la vue, l'ouïe, la pensée, le contact, la nourriture ou le Dharma,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dul dja kor gyi tok mar kye war cho

Puissent renaître comme les premiers du cercle de mes disciples.

འདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉི་ལམ་གསང་སྤྱན་དང་། །

dul dja nam la nye lam sang ngak dang

Que sur mes disciples du chemin rapide du Vajrayana et du

ཐེག་ཚེན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག །

tek tchen tcheu kyi tchar pa pab par cho

Mahayana tombe une pluie d'enseignements.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

tar touk sem tchen tchik kyang ma lu pa

Finalemnt, puissé-je à moi seul amener tous les êtres,

བདག་ཉིད་ལོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །

dak nyi ko ne sang gye sar keu cho

Sans aucune exception, à l'état de Bouddha.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་འཁོད་བར། །

dak chen sang gye sa la ma keu war

Tant que moi et autrui ne sommes pas parvenus à la Terre de Bouddha,

ཚོས་འགལ་བར་ཆེད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །

tcheu guel bar tche ke tchik mi djoung cho

Puissions-nous ne jamais rencontrer le moindre instant d'obstacle au Dharma.

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །

dak gui de dang gue wa tchi tchi pa

Puissent les êtres des six états d'existence

འགྲོ་བྱུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro drook sem tchen kun gyi tob par cho

Obtenir tout mon bonheur et mes vertus.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །

de tob de dang gue wa la ten ne

Une fois qu'ils les auront obtenus, grâce à ce bonheur et ces vertus,

དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྦྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག །

du nam kun tou de kyi djoung war cho

Puissent-ils vivre pour toujours dans le bien-être.

འགོ་བའི་སྐྱབ་བསྐྱལ་སྐྱབ་སྐྱབ་ཅི་མཚེས་པ། །

dro weï douk ngel dik drib tchi tchi pa

Puissent toutes les souffrances, les actes négatifs et les voiles des êtres,

བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྐྱབ་བསྐྱལ་སྐྱོང་པར་ཤོག། །

dak tim dak gui douk ngel nyong par cho

Fondre en moi et être éprouvés par moi.

དེ་སྐྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །

de nyong tob kyi sem tchen ma lu pa

Les ayant éprouvés,

སྐྱབ་བསྐྱལ་སྐྱབ་སྐྱབ་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག། །

douk ngel dik drib ten ne mi djoung cho

Puissent les êtres ne plus jamais ressentir les souffrances liées aux actes négatifs et aux voiles.

དགོན་མཚོག་ཙ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །

keun tchok tsa wa soum gyi djin lab dang

Par la grâce des Rares et Sublimes et par celle des Trois Racines,

མཁའ་འགོ་ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་རུས་མཐུ་དང་། །

kan dro tcheu kyong soung meï nu tou dang

Par la force et le pouvoir des Dakinis, des protecteurs et des gardiens du Dharma,

དོན་དམ་འགྲུང་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །

deun dam gyour wa me peï den pa dang

Par celle de l'immuable vérité absolue, et

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

kun dzob ten drel lou wa me peï tu

Par la force de l'infaillible interdépendance des phénomènes dans la vérité relative,

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྟོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །

dji tar tab peï meun lam de dak kun

Que tous ces souhaits se réalisent,

སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

nyour wa nyi dou yi chin droub par cho

Tels qu'ils ont été formulés ici.

དེ་ལྟར་སྒྲོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །

de tar meun peï gue weï tsa wa te
Je dédie cette prière de souhaits, source de vertu,

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྐྱོ། །

ma gyour nam keï ta nyam kun la ngo
À tous les êtres, mes mères du passé aussi nombreux que vaste est l'espace infini.

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཚོག་ཐོབ་ནས། །

douk ngel kun drel de wa tchok tob ne
Puissent-ils être complètement délivrés de toute souffrance et parvenir au bonheur suprême,

ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། །

tcham tchik sang gye go pang tob par cho
Pussions-nous tous réaliser l'état de Bouddha !

།ཅེས་པའང་དཔལ་ལྷན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀུམ་རང་བྱུང་ཀུན་བྲལ་པས་ས་མོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྤྱི་པ་འདིས་ཀྱང་འགོ་ཕན་
རྒྱ་ཆེར་འབྲུང་བར་གྱུར་ཅིག །མཛུ་ལོ། །།

Cette prière a été composée en l'année dragon-terre-femelle (1928) par Karma Rangdjoung Kunkyab (Kalou Rinpoché) qui est le dernier (détenteur présent) dans la succession de la glorieuse lignée Shangpa. Puisse-t-elle être d'une grande aide pour tous les êtres. Sarva Mangalam.



༄༅། །རྒྱལ་དབང་ཐམས་ཅད་མཁུན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

Prière de Longue Vie pour sa Sainteté le Dalai Lama

གངས་རི་རྩ་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

kang riï ra wé kor wéï ching kam dir

En ce paradis entouré de l'enceinte des montagnes neigeuses,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །

pén dang dé wa ma lu djoung wéï né

Vous êtes la source de tout bien et de tout bonheur,

སྤུན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

tchén ré zi wang téndzine gyamtso yi

Souverain Chènrézi, Tèzin Gyamtso

ཞབས་པད་བསྐྱལ་བརྒྱའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

chab pé si téï bar tou tén gyour tchig

Puissiez-vous demeurer en ce monde jusqu'à la fin des temps !



༄༅། །ཀུན་ཉིང་རྒྱ་ཡི་སི་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདྲིབས།

Prière de Longue Vie pour le Son Eminence Tai Situpa Rinpoché

པདྨའི་རྒྱལ་ཚབ་བསྟན་དང་འགྲོ་བའི་མགོན། །

pemay gyal tsab ten tang dro way gön

Régent du Lotus, protecteur des enseignements et des êtres,

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་ཚབ་མ་པམ་པ། །

ma ong sang gye gyal tsab ma pam pa

Invincible Régent Maitreya, futur Bouddha,

རྒྱ་ཡི་སི་རུ་པདྨ་དོན་ཡོད་གྱི། །

tayi situ pema dönyö kyi

Ta'i Sitou Péma Deunyeu,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཚན་སྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

zhab pe ten ching dze trin gye gyur chig

Puisse votre vie être longue et votre activité s'épanouir !



༄༅། །སྐྱབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prière de Longue Vie pour le Son Eminence Kalou Rinpoché

ན་མོ་གུ་རུ། །

namo guru
Namo Guru!

རྒྱལ་བ་བྱུང་བ་དག་བཅོམ་ལྷན་དུ་རྗེ་འཆང་། །

jal wa chap dak chom den dor ie chang
Bhagavan Vajradhara, Victorieux omniprésent,

བཀའ་གཏེར་དག་སྣང་རང་རིག་ཡི་དམ་ལྷ། །

ka ter dak nang rang rik yi dam lha
Divinités Yidam, conscience éveillée, Vision sacrée de toutes les traditions kama et terma,

མཐུ་རྩལ་ལས་བཞིའི་རོལ་པ་ཚོས་སྲུང་ཚོགས། །

tu tsal lay zhi rol pa cho sung tsok
Assemblées de protecteurs, danse des pouvoirs des quatre activités,

དམིགས་མེད་རོལ་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་ནས་དགོངས། །

mik may rol pa chen po long nay gong
Pensez à nous depuis le domaine de la grande sagesse, au-delà de toute référence.

གངས་མེད་དུ་མར་གོམས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས། །

drang may du mar gom pay ye she chi
La conscience primordiale accomplie dans d'innombrables qualités,

སྣ་ཚོགས་གང་འདུལ་དེར་སྟོན་སྤུལ་པའི་སྐྱ། །

na tsok kang dul der ton trul pay ku
Manifeste votre Nirmanakaya pour aider les êtres multiples par des moyens appropriés

སྐྱུབ་བརྒྱུད་བསྟན་པའི་སྲོག་ཤིང་སྐྱ་མ་ཇེ། །

drup ju ten pay sok shing la ma je
Seigneur Lama, pôle vital de la lignée de pratique,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

shap pay ten ching dzay trin je jur chik
Que votre vie soit longue et que vos activités de Bouddha se développent.

བདག་གི་རྣམ་དག་མོས་སློབ་ལྷན་བསམ་དང་། །

dak gi nam dak mo lo lhak sam dang
Par la noble motivation de mes aspirations tout à fait pures,

ཚོས་ཉིད་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

cho nyi nam par dak pay den top chi
Et par la puissance de la parfaite vérité du Dharmata,

ཇི་ལྟར་སློན་པ་མཐའ་དག་ལྷན་འགྲུབ་ཅིང་། །

ji tar nam pa ta dak lhun drup ching
Que tous ces souhaits s’accomplissent spontanément

དག་མཚན་སྲིད་ཞེས་དཔལ་དུ་འབར་གྱུར་ཅིག། །

ge tsen si shi pal du bar jur chik
Et que la vision vertueuse flamboie comme la gloire du Samsara et du Nirvana!

དཔལ་ལྷན་སྐྱ་མ་དམ་པ་སྐྱབས་རྗེ་ཀུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚན་གི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་སློན་ཚིག་འདི་བཞིན། ཡབ་སྐུ་ཚ་རྒྱལ་
མཚན་གཙོས་སློབ་འབངས་སེར་སྐུ་རྣམས་ནས་བསྐྱལ་བ་བཞིན། །

རྒྱ་ཡི་སི་དུ་པས་སློན་པ་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག། །

Ces paroles pour la longévité de Yangsi Rinpoché, l’émanation du grand et sublime saint Kyabjé Kalu Rinpoché ont été demandées, d’abord par Gyaltzen, son père et (ancien) neveu, et par de nombreux disciples, ordonnés et laïcs; ils ont été prononcés par Tai Situpa, qu’il en soit ainsi!



༄། །སྐྱབས་རྗེ་ཀ་ལུ་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ནི།

Prière de Longue Vie pour le Son Eminence Kalou Rinpoché

ཨོ་སྐ་ཏི།

Om So Ti

Om So Ti

ངེས་དོན་སྣིང་པོ་དུགས་ཤངས་བཀའ་བརྒྱད་དང་། །

nge deun nying po dak chang kagyü dang
Que tout adienne dans l'excellente félicité,

རིས་མེད་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འགོ་བའི་མགོན། །

rimai ten pail gyel tsen dro oueil goeun
De l'Enseignement Impartial (Rimé) et de la lignée Kagyu Dak-Chang,

མཚོག་གི་སྤུལ་སྐྱུ་གོང་མའི་རྣམ་ཐར་བཞིན། །

Tchok gui trul ku gong meil nam tar chinn
Cœur du sens certain, sublime Corps d'Émanation,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་སྤྱོད་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chab pé ten tching dze trinn gyé gyour tchik
Tout comme votre précédente vie sainte, puisse votre activité éveillée s'épanouir et
être longue votre vie !

འབོ་དཀར་སྤུལ་སྐྱུ་གསུང་ངོ། །

Composée par Bokar Rimpoché.



༄༅། །ཏེ་རྟོར་སླ་མ་ཀ་ལུ་རྩུང་བའི་ཡང་སྲིད་སྤྱུལ་སྐྱུ་དབང་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན།

Prière de Longue Vie pour le Vénérable Wangchen Rinpoché

དྲི་མེད་རྩུ་ཤེལ་ལོར་བུའི་ལྷན་པོ་ནི། །

D dri me chou chel nor boui lhun po ni

Montagne de bijoux en cristal inoxydable polie des centaines de fois par la soie céleste,

ལྷ་རྩམ་དར་གྱིས་ལན་བརྒྱར་ཕྱིས་འདྲ་བ། །

lha je dar gyi len gyar chi dra wa

Manifestation sous forme de déité est la déesse de l'activité,

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐྱུར་རྟོན་པའི། །

rab dze trin lei lha moï kyour teun pei

Suprême beauté, fournisseur de longévité exaltée,

ཚེ་སྐྱེན་འཕགས་མས་ཤེས་པའི་སྐྱུང་པ་སྤྱུལ། །

tse chin pak me chi pei nang wa tseul

Puissiez-vous nous donner de bons présages.

སྟིང་རྟོབས་ཚེར་རྒྱས་ཀུན་ལན་སྲུང་པོའི་ལུས། །

nying tob cher gye kun pen lang poï lu

Comme un éléphant, votre courage se développe considérablement,

བཟང་པོའི་བགས་ཆགས་སད་པའི་འགྱུ་ཤ་དྲིས། །

zang poi bak chak se pei giou wam dri

Pour aider les autres comme le parfum du giuwam, votre noble tendance montante est extraordinaire.

ཐར་འདོད་ཕུང་བ་བསྐྱུས་པའི་སྐྱུ་སྐྱོན་པོས། །

tar deu boung wa du pei dra nyen peu

Ceux qui souhaitent être libérés tourbillonnent comme une abeille au son de votre voix agréable.

ཐུབ་རྣམས་དགེས་བར་སྐྱིད་པའི་ཞབས་བརྟན་ཤོག། ༡

toub nam gye par kye pei chab ten chok

Puissiez-vous vivre longtemps, celui qui ravit tous les bouddhas.

གྲ་གྲུའི་མདུན་གྲོས་བཤོམས་པའི་སྐྱེ་བོ་སོགས། ༡

gya gyoui dun dreu chom pei kye wo sok

Alors que les gens propagent l'immoralité en ces temps dégénérés, et

སྟོག་མ་ཅན་གྱིས་གང་བའི་དུས་མཐའ་འདིར། ༡

nyog ma chen gyi gang wei du ta dir

Le monde est rempli d'êtres trompés,

གྲ་གྲུ་སྦྲིངས་པ་དང་སྲོང་བརྟུལ་ཞུགས་ཀྱིས། ༡

gya gyou pang pa drang song tul choug kyi

Ascète, le diseur de vérité qui abandonne l'immoralité,

དང་པོའི་ལམ་བཟང་སྟོན་མཁས་ཞབས་བརྟན་ཤོག། ༡

drang peui lam zang teun khe chab ten chok

Puissiez-vous, qui montrez habilement le vrai chemin noble, vivre longtemps.

ཙམ་ལུ་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་བདེན་སྟོབ་དང་། ༡

tsa sum lha yi jin lab den tob dang

Par la bénédiction et la puissance des Trois Racines, et

བདག་ཅག་བསམ་སྦྱོར་རྣམ་པར་དག་བའི་མཐུས། ༡

dag chag sam chor nam par ge wei tu

Par la force vertueuse de notre intention et de notre action pures,

སླ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་མང་དུ་འཕྲིན་རྒྱས་པ་དང་། ༡

la mei kou tse dze trin gye pa dang

Que la longévité et l'activité du gourou augmentent, et

ཚོས་མཐུན་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ༡

cheu tun trin le ma lu droub par chok

Que toute l'activité du Dharma soit accomplie.

ཅེས་ཉི་ཤེར་སྐྱེ་མ་ཀ་ལུ་རྒྱུད་བའི་ཡང་མྱིན་སྐུལ་སྐུ་དབང་ཚེན་གྱི་ཞབས་བརྟན་ཞིག་དགོས་ཞེས་བཀའ་རྒྱུད་བན་གན་དགོན་གྱི་སྐུ་ཐུན་
མོང་ནས་བསྐྱུལ་ངོར། ཀམ་པར་འབོད་པ་ཙོ་རྒྱན་མིན་ལས་པས། ནང་ལོ་ ༢༥༦༧ ལྷོ་ལོ་ ༢༠༠༣ ལྷོ་ལོ་ ༡༡ ཚེས་ ༢༣ རོར་རྒྱ་གར་ན་རམ་ས་
ལ་དཔ་ནན་ལ་ལྷན་སྟོན་རྒྱུད་ལག་ཁང་དུ་སྐྱུར་བ་དགོ།

Cette prière de longue vie de Wangchen Tulku, la réincarnation de Tre Hor Lama, Kalu le Jeune, demandée collectivement par les enseignants et les étudiants du monastère de Kagyu Bengen, a été compilée par le Karmapa Orgyen Trinley, en cette année intérieure (bouddhiste) propice de 2567, année extérieure (occidentale ou AD) de 2003, le 2 novembre, au monastère tantrique supérieur près de Dharamsala en Inde. Puisse-t-elle être de bon augure!



༄༅། །ཞབས་བརྟན་གསོལ།

Prière de Longue Vie pour les Lamas

དཔལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། །

palden lama shab pe ten pa dang

Glorieux Maître, puissiez-vous demeurer à jamais,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

ka nyam yong la de kyi jung wa dang

Puisse le bonheur embrasser l'étendue des cieux,

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྤྱད་ནས། །

dag shen ma lu tsok sak drib djang ne

Puissions-nous parfaire les accumulations,

སྤུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyur du sangye sa la gö par shok

Éliminer nos voiles et rapidement accéder à l'éveil !



༄༅། །བསྐྱོབ་ནི།

Prières de Dédicace Finales

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

seu nam di yi tam tche zik pa nyi

Par cette activité bénéfique, puissé-je, après avoir obtenu l’omniscience, et

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགའ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

tob ne nye peï dra nam pam dje ne

Vaincu les ennemis que sont les actes négatifs,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བྲ་རྒྱ་བས་འཁྲུགས་པ་ཡི། །

kye ga na tchiï ba lab trouk pa yi

Libérer tous les êtres ballottés dans l’océan du devenir

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

si peï tso le dro wa dreul war cho

Au gré des vagues de naissances, de vieilleses, de maladies et de morts.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

djam pel pa weu dji tar kyen pa dang

Conformément à la connaissance du valeureux Manjoushri, et

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kun tou zang po de yang de chin te

De même que Samantabhadra,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱོབ་ཅིང། །

de dak kun gyi dje sou dak lob tching

Suivant l’exemple de l’un et de l’autre

དག་གི་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

gue wa di dak tam tche rab tou ngo

Je dédie parfaitement tous ces vertus.

དག་བ་འདི་ཡིས་སྐྱོ་བོ་ཀུན། །

gue wa di yi kye wo kun
Par ces vertus,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་ནས། །

seu nam ye che tsok dzok ne
Puisse tous les êtres parachever les accumulations

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི། །

seu nam ye che le djoung weï
De mérite et de sagesse puis grâce à elles,

དམ་པ་སྐྱ་གཉིས་ཐོབ་པར་ཤོག །

dam pa kou nyi tob par cho
Ils pourront obtenir les deux Corps sacrés qui en résultent.

སངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

sang gye kou soum nye peï djin lab dang
Par la grâce de Bouddha qui a obtenu les Trois Corps,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །

tcheu nyi min gyour den peï djin lab dang
Par celle de la vérité immuable, la nature fondamentale, et

དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

guen dun mi tche dun peï djin lab kyi
Par celle de l'aspiration inébranlable de la Sangha,

ཇི་ལྟར་བསྐྱོ་བའི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dji tar ngo wa meun lam droub par cho
Puisse cette prière se réaliser telle qu'elle est formulée.

བྱུང་རྒྱུ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

djang tchoub sem tchok rin po tche
Puisse le précieux esprit d'Eveil naître,

མ་སྐྱེས་པ་རྣམས་སྐྱེས་བྱུར་ཅིག །

ma kye pa nam kye gyour tchik
chez ceux où il n'est pas encore né,

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པ་དང་། །

kye pa nyam pa me pa dang

Puisse-t-il, une fois né, ne pas se détériorer, et

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག་།

gong ne gong dou pel war cho

S'accroître de plus en plus!

